

Projekt
**Sprache und Dialekte der Deutschen in Russland
in Geschichte und Gegenwart**

BIBLIOGRAPHIE

(Stand 21.12.2007)

Inhalt

1. Einige Anmerkungen zum Forschungsstand nach 1990.....	1
2. Einführung in die Bibliographie.....	2
3. Bibliographie.....	5

1. Einige Anmerkungen zum Forschungsstand nach 1990

Die nach 1990 veröffentlichten und vorliegenden Publikationen beschäftigen sich in der Mehrzahl mit einzelnen – früheren oder gegenwärtigen – Siedlungsgebieten der Russlanddeutschen. Es liegen Arbeiten zu verschiedenen sprachlich-dialektologischen Teilaspekten für folgende Gebiete vor: West-Sibirien, Ural, Orenburg, Baschkortostan, Gebiet Kirow, Nord-Tadshikistan, Kasachstan, Wolgograd, Altai-Gebiet, Tomsk, Transkarpatien, Nord-Asow-Gebiet, Schwarzmeergebiet, Omsker Gebiet, Ukraine, Wolga-Gebiet, Krasnojarsk. Neben den zahlreichen spezifisch linguistischen Einzelfragestellungen erfährt man aus diesen Arbeiten auch Einiges über den aktuellen Stand der Entwicklung bzw. über die aktuelle Lage der deutschen Siedlungen als Sprachinseln des Deutschen. Die Auswahl der Untersuchungsgebiete hat jedoch Zufallscharakter und spiegelt nicht die heutige Siedlungsstruktur und Siedlungsschwerpunkte der Deutschen wider. Eine systematische Übersicht über die heutigen Siedlungsgebiete und Siedlungen und den Stand der deutschen Sprache bzw. Dialekte in Russland (oder anderen Staaten der ehemaligen Sowjetunion allgemein) fehlt. Nur ganz wenige Arbeiten verfolgen explizit das Ziel, eine Übersicht über die Dialekte und den Stand des Deutschen in der untersuchten Region zu geben. Neu ist, dass in der Dialektforschung nach 1990 auch Deportationsgebiete als Untersuchungsregionen auftreten (vgl. z.B. Baikova 2004e; Trenina 2004 u.a.).

Wie auch in der Forschungsphase vor 1990 sind viele Arbeiten der Beschreibung verschiedener Teilaspekte der einzelnen deutschen Dialekte gewidmet: der Analyse ihrer phonetischen, lexikalischen und grammatischen Besonderheiten. Es handelt sich dabei teilweise um sehr detaillierte Untersuchungen, z.B. des Lautsystems oder von Teilen des Lautsystems in einzelnen deutschen Siedlungen (ähnlich auch in Bezug auf andere Sprach- bzw. Dialektebenen).

Fortgesetzt wurde auch die bereits vor 1990 angesetzte soziolinguistische Forschungsrichtung. Hier standen Phänomene wie Sprachkompetenz, Sprachdomänen und Sprachgebrauch im Vordergrund. Die Sprachkompetenz wurde differenziert nach Alter untersucht. Man hat sich explizit die Aufgabe gestellt, den Sprachgebrauch nach Domänen und anderen Faktoren zu charakterisieren und zu beschreiben.

Ein wichtiges Thema der Forschung bleibt – ebenfalls wie früher – der russische Einfluss im Russlanddeutschen. Fast alle Autoren, die sich mit der Russlanddeutsch-Thematik beschäftigen, haben diesen Aspekt behandelt. Dabei steht jeweils ein anderer Gesichtspunkt im Vordergrund: Es geht entweder um den deutschen Sprachkontakt und die Untersuchung der Interferenzen des Russischen in den Dialekten der Russlanddeutschen – oder um den russischen Einfluss bei Ausiedlern (mit Rückblick auf die Dialekte). Bei solchen Untersuchungen steht der linguistische Aspekt im Vordergrund: die Beschreibung der sprachlichen Phänomene, die in den deutschen Dialekten vorkommen. Diese Erscheinungen wurden in den einzelnen Untersuchungen aus dem Hintergrund des Bilingualismus, der deutsch-russischer Zweisprachigkeit und der Kontaktforschung des Deutschen und Russischen allgemein behandelt.

Nach 1990 gab es auch Ansätze, die Sprache der Deutschen zu dokumentieren und geschichtliche Sammlungen zu veröffentlichen. Das ist einerseits der "Sprachatlas der Wolgadeutschen" (Berend 1996), der auf Originaldaten basiert und den Sprachstand der Wolgadeutschen zu Beginn des 20. Jahrhunderts dokumentiert. Eine andere Dokumentation beruht auf Presseberichten bezüglich der Sprache und Kultur der Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion in den Jahren 1970 bis 1990, also der unmittelbaren "Vorwendezeit". Die vorliegenden Dokumentationsversuche sind angesichts der Größe der deutschen Minderheit und ihrer langen Geschichte in Russland jedoch äußerst gering. Die Materialien liegen bisher unerforscht in den wichtigsten Archiven der Russlanddeutschen. Es gibt kaum Untersuchungen, die sich an Archivmaterialien heranwagen. Dabei haben erste Einsichten (Berend/Jedig 1991) die Gewissheit gebracht, dass dort interessante und sprachlich besonders relevante Sprachzeugnisse vorliegen und in Bezug auf die Geschichte des Deutschen in Russland einschlägig sind. Erfreulich sind deswegen die ersten Arbeiten, die eine Analyse von Zeitungen der Deutschen in Russland durchgeführt haben (Nebajkina 2003) oder der Erforschung der wolgadeutschen Toponymik (vom Ende des 18. Jahrhunderts bis 1941) gewidmet sind (Syčalina 2006). Das betrifft auch die Hinwendung zur Erforschung der Sprichwörter und Redewendungen der Russlanddeutschen, die von mehreren Autoren in verschiedenen Regionen – und von verschiedenen Gesichtspunkten aus – in Angriff genommen wurde (Erina/Baur / Sal'kova/ Chlosta 2000a; Šteingart 2005).

Im Allgemeinen kann festgehalten werden, dass nach 1990 die empirische Basis – wenn auch nicht wesentlich – so doch einigermaßen erweitert wurde. Neben der Hinwendung zu Archivmaterialien für soziolinguistische bzw. sprachgebrauchsbezogene Analysen sind noch Befragungen als Quelle für die Sprach- und Sprachgebrauchsbeschreibung genutzt worden, eine Untersuchungsmethode, die vor 1990 nicht bzw. kaum angewendet wurde. Für die Beschreibung der Sprache der Deutschen wird jetzt schließlich noch eine andere Quelle genutzt – die Erinnerungen der Russlanddeutschen (vgl. z.B. Stepanova 2006b). Es ist erfreulich, dass dazu in der Forschung der russlanddeutschen Dialekte der Anfang gemacht wurde.

2. Einführung in die Bibliographie

Die im Rahmen des Projekts "Sprache und Dialekte der Deutschen in Russland in Geschichte und Gegenwart" erstellte Bibliographie knüpft inhaltlich an die im Jahr 1991 veröffentlichte Monographie "Deutsche Mundarten in der Sowjetunion – Geschichte der Forschung und Bibliographie" an (publiziert in der "Studienreihe der Kommission für ostdeutsche Volkskunde in der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde e.V., Band 53). Dieses direkt nach der politischen Wen-

de erschienene Buch bildete einen Meilenstein in der russlanddeutschen Dialektforschung. Die Autoren setzten sich das Ziel, die dialektologische Sprachforschung des Deutschen in Russland von ihren Anfängen an aufzuarbeiten und in ihrem gesamten Umfang der wissenschaftlichen Öffentlichkeit in deutscher Sprache zu präsentieren. Zum ersten Mal seit dem Beginn der Forschung (Anfang des 20. Jahrhunderts) wurde es möglich, die russlanddeutsche Sprach- und Dialektforschung auch in Deutschland wahrzunehmen und kennen zu lernen. Dieses Buch war nicht zuletzt deswegen von Bedeutung, als es erstmalig die gesamte bis dahin auf Russisch erschienene Literatur aufarbeitete und zugänglich machte.

Das Ziel der folgenden Bibliographie ist, eine Übersicht über die Forschung des Russlanddeutschen nach 1990 zu geben. Wie in Berend/Jedig 1991 geht es auch in dieser Bibliographie darum, vor allem die in russischer Sprache veröffentlichten Arbeiten zu erfassen und näher vorzustellen.

Die Bibliographie ist alphabetisch geordnet. Es wurden Titel zu folgenden Themen aufgenommen:

1. Vorliegende Publikationen zur Sprache und den Dialekten der Russlanddeutschen, die sich explizit mit der Frage der Sprache und der Dialekte in den Ländern der ehemaligen Sowjetunion beschäftigen;
2. Ausgewählte Publikationen zur Sprache und den Dialekten der russlanddeutschen Aussiedler und ihrer sprachlichen Anpassung in Deutschland bzw. ihrer sprachlichen Vergangenheit in Russland;
3. Ausgewählte Publikationen zur russlanddeutschen Literatur und zu russlanddeutschen Schriftstellern;
4. Ausgewählte Publikationen zur Volksbildung, Geschichte der Volksbildung und Schule der Russlanddeutschen, wenn einzelne Abschnitte bzw. Kapitel sprachliche Fragestellungen behandeln;
5. Ausgewählte Publikationen zur Geschichte der Russlanddeutschen, die sprachliche Themenbereiche behandeln bzw. als Quelle für die Analyse von sprachlichen Fragestellungen genutzt werden können;
6. Nach 1990 erschienene Bibliographien zum Thema "Russlanddeutsche".

Die unter Punkt 1 angegebenen Publikationen bilden den Grundstock der Bibliographie. Das Ziel war, möglichst alle nach 1990 erschienenen Veröffentlichungen in die Bibliographie aufzunehmen, die sich explizit mit der Untersuchung und Beschreibung von linguistischen und soziolinguistischen Aspekten der Sprache und Dialekte der Deutschen in Russland und anderen Staaten der ehemaligen Sowjetunion beschäftigen. Es handelt sich hier um folgende Typen von Veröffentlichungen: Dissertationen; "Autoreferate" (= kurze Zusammenfassungen) von Dissertationen; Monographien; Aufsätze in Sammelbänden; Konferenzbeiträge und Berichte.

Die meisten in Russland verteidigten Dissertationen zu dieser Problematik sind nicht publiziert. Da jedoch jeweils ein Exemplar bzw. eine Kopie im so genannten "Dissertationssaal" der Zentralbibliothek in Moskau zur Verfügung steht, wurden die Titel in die Bibliographie aufgenommen. Insgesamt wurden zur Sprache bzw. Dialekten der Russlanddeutschen in Russland nach der Wende dreizehn Dissertationen verteidigt, davon sind zwölf "Kandidatendissertationen" (= Doktorarbeiten) und eine "Doktorendissertation" (=Habilitationsschrift). Alle Titel werden in der Bibliographie mit dem Vermerk "Dissertation" versehen.

Aufschlüsse über den Inhalt von Dissertationen geben "Autoreferate" – kurze Zusammenfassungen der Dissertationen nach standardisierten Formal- und Inhaltskriterien. Sie werden vor der Verteidigung in einem begrenzten Umfang (100 bis 150 Exemplare) gedruckt und befinden sich meistens auch im Dissertationssaal der zentralen Bibliothek in Moskau bzw. sporadisch auch in anderen Zentralbibliotheken. Sie sind über Buchhandlungen nicht erhältlich. In der Bibliographie sind sie mit dem Kürzel AKD (= "Autoreferat der Kandidaten-Dissertation") bzw. ADD (= "Autoreferat der Doktorendissertation") versehen.

In die Bibliographie sind die Monographien aufgenommen, die nach 1990 zum Thema Sprache und Dialekte der Deutschen in Russland erschienen sind und die von uns von Deutschland aus besorgt werden konnten. Es gibt nur wenige Monographien, die auf Russisch erschienen sind. Insgesamt zwei Veröffentlichungen behandeln die Sprachproblematik der Russlanddeutschen (Moskaljuk 2000d und 2002b); beide gehen auf Dissertationen zurück und sind nicht über Buchhandlungen erhältlich. Die meisten Monographien zum Thema, die nach 1990 veröffentlicht wurden, sind in Deutschland in deutscher Sprache bzw. im westlichen Ausland auf Englisch erschienen (vgl. z.B. Berend 1998; Blankenhorn 2002; Meng 2001; Nieuweboer 1999 und 2000 u.a.).

Die überwiegende Mehrzahl von Publikationen zum Thema Sprache und Dialekte der Deutschen in Russland sind Aufsätze, Konferenzbeiträge oder kurze Berichte, die in verschiedenen Sammelbänden veröffentlicht wurden. Es gab in der Periode nach 1990 jedoch keine thematisch einschlägigen Sammelbände, die der Sprache und den Dialekten der Deutschen in Russland gewidmet wären (im Vergleich zu der Phase bis 1990, als wenigstens ein regulär erscheinender thematischer Sammelband, z.B. an der Universität Omsk existierte, vgl. Berend/Jedig 1991). Zu nennen wäre hier nach 1990 nur der Sammelband "Sprache und Kultur der Russlanddeutschen", der sich explizit mit Fragestellungen zur russlanddeutschen Sprache und Kultur beschäftigte und der auf Russisch an der Universität Saratow mit Unterstützung aus Deutschland (Universität Essen) erschien (bisher 3 Sammelbände, vgl. z.B. Minor 2000 oder Sal'kova 2005). Die sonst veröffentlichten Aufsätze zu dieser Thematik sind in unterschiedlichen Universitätssammelbänden mit linguistischer oder anderer Thematik erschienen und nicht über Buchhandlungen erhältlich.

In der Zwischenzeit haben in Russland zahlreiche Tagungen und internationale Konferenzen zur russlanddeutschen Thematik stattgefunden (meistens mit Unterstützung aus Deutschland, z.B. Djatlova 2004). Die meisten waren thematisch auf bestimmte Perioden der Geschichte und auf bestimmte Regionen der Ansiedlung (z.B. Wolhynien, Sibirien, Krim usw.) begrenzt. Wie bereits erwähnt, sind die meisten Aufsätze zur Sprache und Dialekten verstreut in solchen Sam-

melbänden enthalten, die – ähnlich wie linguistische Universitätssammelbände – selten über Bibliotheken oder Buchhandlungen beschaffen werden können.

Neben der Spezialliteratur, die sich explizit mit der Untersuchung der Sprache und der Dialekte der Deutschen in Russland und anderen Ländern der ehemaligen Sowjetunion beschäftigt, liegen auch Veröffentlichungen vor, die mit der deutschen Sprache der Russlanddeutschen in einem breiteren Kontext stehen und häufig als Quellen für die Erschließung der sprachlichen Aspekte der Deutschen in Russland genutzt werden können.

Zu solchen Quellen gehören Forschungen zur Literatur der Russlanddeutschen und deren Schriftsteller, die sich häufig mit der deutschen Sprache der Russlanddeutschen von einem bestimmten Gesichtspunkt aus beschäftigen und somit Rahmeninformationen liefern, die für die Sprachbeschreibung wertvoll sind.

Auch Veröffentlichungen zum Thema "Volksbildung, Schule, Geschichte der Volksbildung" befassen sich häufig aus ihrer Perspektive mit der deutschen Sprache und deren Funktionieren als Unterrichtssprache, Schulfachsprache oder Minderheitensprache. Für Sprachwissenschaftler können diese Veröffentlichungen eine interessante Quelle für soziolinguistische Fragestellungen bieten. So sind z.B. einige Monographien zur Schule der Russlanddeutschen erschienen, die interessante Informationen zur Rolle des Deutschen als Minderheitensprache im Bildungsbereich liefern.

Besonders viele Publikationen sind nach 1990 verschiedenen Aspekten der Geschichte der Russlanddeutschen gewidmet. Einige sind auch für sprachwissenschaftliche Fragestellungen interessant und wurden daher in die Bibliographie aufgenommen – entweder als Informationsquelle oder auch als Basis für weitergehende Sprachforschung. Als Beispiel sei hier die Dokumentation von Eisfeld/Herdt (1996) genannt (vgl. Bibliographie), die eine "Umsiedlungsgeographie" beinhaltet (d.h. die Deportationswege der deutschen Bevölkerung am Anfang und während des 2. Weltkriegs). Diese Daten können interessante Aufschlüsse über die Dialektentwicklungen geben, die durch Umsiedlungsprozesse bei den Deutschen in Russland stattgefunden haben und ihre sprachliche Situation entscheidend beeinflusst haben.

3. Bibliographie

Afanas'eva, Natalia (2001): K voprosu ob istorii i jazyke rossijskich nemcev v Zapadnoj Sibiri. In: IV Sibirskaja škola molodogo učenogo. Materialy VII meždunarodnoj konferencii studentov, aspirantov i molodych učenyh (17-19 dekabrja 2001 g.). V 5 t. T. 2: Lingvistika i filologija. Tomsk: Izd-vo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta, str. 8-13.

[Zur Frage der Geschichte und Sprache der Russlanddeutschen in Westsibirien]

Allgemeine Übersicht über die Deutschen in Westsibirien, kurze Anmerkungen zur Verkehrssprache in russlanddeutschen Familien.

Afanas'eva, Natalia (2002): O koncepte "Svoj/Čužoj" v jazyke rossijskich nemcev Zapadnoj Sibiri. In: Sravnitel'no-istoričeskoe i tipologičeskoe izučenie jazykov i kul'tur. Materialy

meždunarodnoj konferencii XXIII Dul'zonovskie čtenija. Č 1. Tomsk: Izd-vo Tomskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta, str. 374-379.
[Die Konzepte "eigen" und "fremd" in der Sprache der Russlanddeutschen in Westsibirien]

Die Autorin wendet das Konzept „Eigen/fremd“ in der Situation der Russlanddeutsch-Sprecher in Westsibirien an und untersucht in diesem Zusammenhang die Sprachmischung und Sprachwechsel (Kodeumschaltung) am Beispiel des Possessivpronomens mein/dein/sein.

Afans'eva, Natalia (2003a): K voprosu o verbalizacii koncepta "CVOJ/ČUŽOJ" (na materiale jazyka rossijskich nemcev). In: VI Obščerossijskaja mežvuzovskaja konferencija studentov, aspirantov i molodych učenyh "Nauka i obrazovanie" (15-20 aprilja 2002 g.). Materialy konferencii. V 5 t. T.2: Lingvistika i filologija. Tomsk: Izd-vo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta, str. 13-17.
[Zur Frage der Anwendung der Konzepte "eigen" und "fremd" in der Sprache der Russlanddeutschen in Westsibirien]

Es wird das Wortfeld „Geschwister“ unter dem Aspekt des Konzepts „eigen/fremd“ am Beispiel einiger Befragungen unter Russlanddeutschen in Westsibirien untersucht.

Afanas'eva, Natalia (2003b): Rossijskie nemcy v Zapadnoj Sibiri: istorija, kul'tura, étnolingvističeskaja situacija. In: V Obščerossijskaja mežvuzovskaja konferencija studentov, aspirantov i molodych učenyh "Nauka i obrazovanie" (23-26 aprilja 2001 g.). Materialy konferencii. V 5 t. T.2: Lingvistika i filologija. Tomsk: Izd-vo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta, str. 10-15.
[Russlanddeutsche in Westsibirien: Geschichte, Kultur, ethnolinguistische Situation]

Ein kurzer historischer Überblick und zusammenfassend statistische Angaben über die Deutschen in vier Regionen Westsibiriens, darunter auch über den Sprachgebrauch und die Sprachkompetenz der Russlanddeutschen (bezüglich deutscher und russischer Sprache).

Afanas'eva, Natalia (2004a): O vlijanii ruskogo jazyka na dialekty rossijskich nemcev Zapadnoj Sibiri. In: Kommunikativnye aspekty jazyka i kul'tury. Sbornik tezisov IV Vserossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii studentov i molodych učenyh. Tomsk: Izd-vo CNTI, str. 118-120.
[Über den Einfluss des Russischen auf die Dialekte der Russlanddeutschen in Westsibirien]

Die Autorin fasst die vorliegenden Untersuchungen zum Einfluss des Russischen auf die deutschen Dialekte zusammen und stellt die Ergebnisse ihrer eigenen Befragung zu dieser Thematik vor (Beispiele zu vier Gruppen von lexikalischen Entlehnungen).

Afanas'eva, Natalia (2004b): Osobennosti ob'ektivacii koncepta "SVOJ/ČUŽOJ" v kul'ture rossijskich nemcev Zapadnoj Sibiri (na osnove asociativnogo éksperimenta). In: Sravnitel'no-istoričeskie i tipologičeskie issledovanija jazyka i kul'tury: problemy i perspektivy. Sbornik naučnyh trudov. T.2. Tomsk: Centr učebno-metodičeskoj literatury TGPU, str. 268-288.
[Besonderheiten der Objektivierung der Konzepte "eigen" und "fremd" in der Kultur der Russlanddeutschen in Westsibirien (auf der Grundlage der Assoziationstests)]

Es werden Ergebnisse der „Assoziationsexperimente“ und der Sprachanalyse vorgestellt, die im Rahmen einer empirischen Untersuchung mit Deutschen in Russland und mit einheimischen Deutschen in der Bundesrepublik durchgeführt wurden.

Afanas'eva, Natalia (2004c): Rossijskie nemcy Zapadnoj Sibiri: aktual'naja sociolingvističeskaja situacija. In: Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 128-131.

[Russlanddeutsche in Westsibirien: aktuelle soziolinguistische Situation]

Die Autorin fasst die Ergebnisse der von ihr durchgeführten Umfrage zur aktuellen soziolinguistischen Situation von 62 Sprechern im Alter von 42-85 Jahren in Dörfern und Städten Westsibiriens. Der Fragebogen wurde auf der Grundlage des Hessischen und Niedersächsischen Dialektzensus in Deutschland entwickelt und überprüfte den Sprachgebrauch und die deutsche Sprachkompetenz der befragten Informanten.

Afanas'eva, Natalia/ Žukova, Nina (2001): Lingvoëtničeskie problemy rossijskich nemcev Zapadnoj Sibiri. In: Lingvističeskie i kul'turoložičeskie tradicii obrazovanija. Materialy pervoj meždunarodnoj naučno-metodičeskoj konferencii. Tomsk: Izd-vo Tomskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta, str. 52-56.

[Sprachlich-ethnische Probleme der Russlanddeutschen in Westsibirien]

Aksjutina, N. (1997): Interferencija na fonetičeskom urovne pri obučenii nemcev russskomu jazyku. In: Amelin, V. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 142-144.

[Interferenz auf phonetischer Ebene beim Russischunterricht für Deutsche]

Anmerkungen zu Unterschieden in der Realisierung des deutschen und russischen Lautsystems.

Alachverdieva, L./Panina, Lidia (1997): Prazdnik vstreči vesny u rossijskich nemcev. In: Amelin V. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 87-89.

[Das Frühlingsfest bei den Russlanddeutschen]

Allgemeine Anmerkungen und Kommentare zum Feiern des Frühlingsfests (und anderer Feste) bei verschiedenen Deutschen in Russland (erwähnt wird Schilling im Wolgagebiet, Bessabotowka im Gebiet Donezk und Neusatz auf der Krim) mit Gebrauch von Liedern und Schwänken in russlanddeutschen Dialekten (keine näheren Angaben zu den ausgewerteten Materialien).

Anders, Kerstin (1993): Einflüsse der russischen Sprache bei deutschsprachigen Aussiedlern. Untersuchungen zum Sprachkontakt Deutsch-Russisch. Mit Transkriptionen aus fünf Gesprächen. Universität Hamburg. (= Arbeiten zur Mehrsprachigkeit 44).

Andronova, Svetlana (2003): Nemeckaja antroponimika v sociolingvističeskom aspekte. In: Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev, 4. Saratov: Izd-vo Saratovskogo Gosudarstvennogo Universiteta, str. 65-73.

[Deutsche Anthroponymik im soziolinguistischen Aspekt]

Auf der Grundlage von Archivmaterialien des Engelser Archivs untersucht die Autorin die Namensgebung in zwei Situationen der Russlanddeutschen: in der Phase der Einwanderung (am Beispiel der Kolonie Mariental/Tonkoschurówka im Wolga-Gebiet) und bei der Aussiedlung nach Deutschland. Es werden Ergebnisse einer Befragung in Essen (Deutschland) dargestellt.

Asfandiarova, Dania (1997): Vokalismus der Ortsmundart des Dorfes Aleksejevka. Nach den Dialekten der 1. Altersgruppe (über 60 Jahre). In: Brandt, Gisela (Hrsg.): Historische Soziolinguistik des Deutschen III. Sprachgebrauch und sprachliche Leistung in sozialen Schichten und soziefunktionalen Gruppen. Internationale Fachtagung Rosstock/Kühlungsborn 15. - 18.9.1996. (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 351). Stuttgart: Heinz, S. 277-298.

- Asfandiarova, Dania** (1998): Die sprachliche Situation 1995 in der deutschen Sprachinsel Prischib/Aleksejevka - eine geschlechtskonfrontierende Darstellung. In: Brandt, Gisela (Hrsg.): Bausteine zu einer Geschichte des weiblichen Sprachgebrauchs III: Forschungsberichte und feministische Fragestellungen. Internationale Fachtagung, Dresden, 15-16. 9.1997. (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 363). Stuttgart: Heinz, S. 133-159.
- Asfandiarova, Dania** (1999): "mir erzähle doch lutherisch und die katholisch" - Dialektmischung im Vokalismus in der deutschen Sprachinsel Prischib/Aleksejevka (Baschkortostan/Russische Föderation). In: Brandt, Gisela (Hrsg.): Historische Soziolinguistik des Deutschen IV. Soziofunktionale Gruppe - kommunikative Anforderungen - Sprachgebrauch. Internationale Fachtagung Rostock 13. - 16.9.1998. (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 372). Stuttgart: Heinz, S. 241-262.
- Asfandiarova, Dania** (2000): Sprechen Frauen altertümlicher? Eine geschlechtskonfrontierende Darstellung des Mundartgebrauchs in der deutschen Sprachinsel Prischib/Aleksejevka (Baschkortostan). In: Brandt, Gisela (Hrsg.): Bausteine zu einer Geschichte des weiblichen Sprachgebrauchs IV. Fragestellungen - Methoden - Studien. Internationale Fachtagung Potsdam 12.-15.09.1999. (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 380). Stuttgart: Heinz, S. 161-174.
- Asfandiarova, Dania** (2001): Werden Sprachmischung und Sprachausgleich in der deutschen Sprachinsel Prischib/Aleksejevka (Baschkortostan) vom sozialen Status der Sprechergemeinschaften bestimmt? In: Brandt, Gisela (Hrsg.): Historische Soziolinguistik des Deutschen V. (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 398). Stuttgart: Heinz, S. 51-62.
- Asfandiarova, Dania** (2002): Sprachmischung in einer deutschen Sprachinsel in Baschkirien (Russland). In: Weydt, Harald (Hrsg.): Langue – Communauté – Signification. Approches en Linguistique Fonctionnelle. (= Actes du XXV^{ème} Colloque International de Linguistique Fonctionnelle). Frankfurt/Main: Lang, S. 342-349.
- Asfandiarova, Dania** (2003): Die deutsche Sprachinsel Prišib/Alekseevka in Baškortostan (russische Föderation). Sprachgebrauch und Sprachmischung. Soziolinguistische und phonetische Aspekte. Frankfurt: Heinz (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 413).
- Bachareva, Olga** (1997): K. Štump i mestnaja pečat' ob orenburgskich nemcach. In: Amelin, V.V. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 117-119.
[K. Stump und die lokale Presse über die Orenburger Deutschen]
- Eine kurze Zusammenfassung der Informationen über die Erforschung der Orenburger Deutschen (auf der Grundlage der Daten aus der lokalen deutschen Presse).
- Baikova, Olga** (2002a): K probleme jazykovych kontaktov. In: Voprosy romano-germanskoj filologii. Sbornik naučnych trudov. Kirov: Vjatskij Gos. Gumanitarnyj Universitet, str. 53-56.
[Zum Problem der Sprachkontakte]
- Baikova, Olga** (2002b): Ob izučenii dialektov ètničeskich nemcev v Rossii. In: Vestnik Vjatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta 6. Kirov: Vjatskij Gos. Gumanitarnyj Universitet, str. 116-119.
[Zur Erforschung der Dialekte der ethnischen Deutschen in Russland]

Ein kurzer historischer Überblick über die Deutschen in Russland, insbesondere der deportierten Deutschen im Gebiet Kirow, und die Darstellung einiger Ergebnisse der Expeditionen (von Mitarbeitern des Labors zur Erforschung der Wjatkaer Mundarten an der Staatlichen Universität Wjatka) in 2000-2001 in die Kreise Werchnekamski, Nagorski, Lusski im Gebiet Kirow.

Baikova, Olga (2002c): Russkaja reč' nemcev, proživajuščich v Kirovskoj oblasti. In: Semantika. Funkcionirovanie. Tekst. Mežvuzovskij sbornik naučnych trudov. Kirov: Vjatskij Gos. Gumanitarnyj Universitet, str. 143-148.

[Die russische Rede der Deutschen im Gebiet Kirow]

Eine Beschreibung des Einflusses der deutschen Muttersprache auf die russische gesprochene Sprache der Russlanddeutschen. Ausführlich dargestellt werden die Methoden der Untersuchung, die Forschungsreisen und die Durchführung der Aufnahmen im Gebiet Kirow. Detaillierte Beschreibung der Einwirkung des Deutschen insbesondere auf die Aussprache, aber auch auf die Grammatik und Lexik des Russischen der Russlanddeutschen in diesem Gebiet.

Baikova, Olga (2002d): Spontannaja reč' rossijskich nemcev Vjatki. In: Predloženie i slovo. Mežvuzovskij sbornik naučnych trudov. Saratov: Saratovskij Gos. Universitet, str. 698-701.

[Spontane Rede der Russlanddeutschen in Wjatka]

Eine experimentalphonetische Untersuchung der Realisierung von Vokalphonemen in der Spontansprache der Russlanddeutschen im Gebiet Kirow, Dorf Sosimski. Es handelt sich um qualitative und quantitative Modifikation von Vokalen.

Baikova, Olga (2003a): Mežjazykovaja interferencija v reči rossijskich nemcev Kirovskoj oblasti. In: Vestnik Vjatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta 7. Kirov: Vjatskij Gos. Gumanitarnyj Universitet, str. 57-61.

[Zwischensprachliche Interferenz in der Rede der Russlanddeutschen im Gebiet Kirow]

Die Autorin betrachtet die zwischensprachlichen Interferenzen bei den Russlanddeutschen in ihrer russischen Sprache im Gebiet Kirow. In einem Experiment sollten Russischsprachige die Akzente und andere Merkmale der Interferenz in der spontanen Rede von Russlanddeutschen aus den Siedlungen Sosimsk und Tschernigowsk (Gebiet Werchnekamsk) feststellen. Die Ergebnisse dieses Experiments werden ausführlich in Tabellen und Diagrammen dargestellt.

Baikova, Olga (2003b): Russko-nemeckoe jazykovoje vzaimodejstvie v reči rossijskich nemcev, proživajuščich v Kirovskoj oblasti. In: Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 4. Saratov: Saratovskij Gos. Universitet, str. 59-65.

[Deutsch-russische Sprachbeziehung in der Rede der Russlanddeutschen im Gebiet Kirow]

Eine zusammenfassende Darstellung der russischen Sprachkontakteinflüsse in der Sprache der russlanddeutschen Sprecher und ihrer Dialekte im Gebiet Kirow (am Beispiel von eigenen Erhebungen der Autorin in diesem Gebiet).

Baikova, Olga (2004a): Die Analyse der dialektgeprägten Rede von Russlanddeutschen und die Bestimmung ihrer unterschiedlichen Herkunft. In: Voprosy romano-germanskoj filologii. Sbornik naučnych trudov. Kirov: Vjatskij Gos. Gumanitarnyj Universitet, str. 5-9.

Baikova, Olga (2004b): Nemeckaja ostrovnaja dialektologija v Rossii i stranach byvšego SSSR. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 132-136.

[Deutsche Sprachinseldialektologie in Russland und den Ländern der ehemaligen Sowjetunion]

Baikova, Olga (2004c): Nemeckie govory Kirovskoj oblasti i osobennosti ich vokalizma. Kirov. AKD.

[Deutsche Mundarten des Gebiets Kirow und ihre lautlichen Besonderheiten]

Dissertation. Untersucht werden die deutschen Mischdialekte bei den deportierten Deutschen im Gebiet Kirow. Untersuchungsgegenstand sind die lautlichen Besonderheiten dieser Dialekte (Vokalsystem). Die Dissertation wurde 2004 an der Universität Nishni-Nowgorod verteidigt (Prof. Onoschko).

Baikova, Olga (2004d): Osobennosti v oblasti konsonantizma nemeckich govorov Kirovskoj oblasti. In: Čelovek i jazykoe prostranstvo. Aspekty vzaimodejstvija: Mežvuzovskij sbornik naučnych trudov k 60-letiju prof. V.M. Bucharova. Nižnij Novgorod: NGLU. [Besonderheiten auf dem Gebiet des Konsonantismus der deutschen Mundarten im Gebiet Kirow]

Baikova, Olga (2004e): Rossijskie nemcy Kirovskoj oblasti: istoričeskaja i sociolingvističeskaja charakteristika. In: Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev. Vyp. 5. Saratov: Saratovskij Gos. Universitet, S. 67-72.

[Russlanddeutsche im Gebiet Kirow: Geschichtliche und soziolinguistische Charakteristik]

Ein Überblick über die Geschichte und soziolinguistische Situation der Deutschen im Gebiet Kirow auf der Grundlage von Archivmaterialien und statistischen Materialien von Volkszählungen bis 1970 und Anmerkungen zur Entwicklung der Sprachkompetenz.

Baikova, Olga (2004f): Sociolingvističeskaja charakteristika rossijskich nemcev Kirovskoj oblasti. In: Vestnik VjatGGU, Nr. 11. Kirov, str. 89-92.

[Soziolinguistische Charakteristik der Russlanddeutschen im Gebiet Kirow]

Baikova, Olga (2005a): Razvitie nemeckoj ostrovnjoj dialektologii v Rossii i stranach byvšego SSSR. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, str.148-153.

[Die Entwicklung der deutschen Sprachinselforschung in Russland und den Ländern der ehemaligen Sowjetunion]

Allgemeine Anmerkungen zur Geschichte der Sprachinselforschung in Russland (G. Dinges, A. Ströhm, A. Dulson, H. Jedig).

Baikova, Olga (2005b): Gody deportacii rossijskich nemcev v Kirovskoj oblasti (iz vospominanij očevidecev). In: Gercenka: Vjatskie zapiski (naučno-populjarnyj al'manach). Vyp. 8. Kirov, str. 147-155.

[Deportationsjahre der Russlanddeutschen im Gebiet Kirow]

Baikova, Olga (2005c): Jazykovaja situacija rossijskich nemcev byvšego Sovetskogo Sojuza. In: Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki. Sbornik naučnych trudov. Vyp. 4. Krasnojarsk: Izd-vo RIO VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, str. 3-13.

[Die Sprachsituation der Russlanddeutschen in der Ex-Sowjetunion]

Baikova, Olga (2005d): Govory rossijskich nemcev posjolka Sozimskij Verchnekamskogo rajona Kirovskoj oblasti. In: XXXIV Meždunarodnaja filologičeskaja konferencija. Vyp. 10. Sekcija fonetiki. Čast' 3. Sankt Peterburg, str. 3-7.

[Mundarten der Russlanddeutschen der Siedlung Sosimski Bezirk Werchnekamsk im Gebiet Kirow]

Baikova, Olga (2006a): K voprosu o dvujazyčii rossijskich nemcev Kirovskoj oblasti. In: Mežkul'turnaja kompetencija: Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii „Mežkul'turnaja kompetencija v stanovlenii ličnosti specialista“, 30-31.03.2006. Petrozavodsk: Izd-vo KGPU, str. 119-124.

[Zur Frage der Zweisprachigkeit der Russlanddeutschen im Gebiet Kirow]

Baikova, Olga (2006b): Dvujazyčie rossijskich nemcev Kirovskoj oblasti. In: Aktual'nye problemy teorii i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov v škole i vuze: tezisy mežvuzovskoj naučno-praktičeskoj konferencii, 26.04.2006. Kirov: Izd-vo VjatGGU, str. 6-7.

[Zweisprachigkeit der Russlanddeutschen im Gebiet Kirow]

Die Erscheinungen code-switching und code-mixing werden an Beispielen aus russlanddeutschen Gesprächen illustriert. Die Autorin erläutert einige linguistische und psycholinguistische Gründe der deutsch-russischen Mischung sowie des deutsch-russischen Wechsels. Sie fasst Besonderheiten der Zweisprachigkeit der Russlanddeutschen im Gebiet Kirow zusammen und behandelt Anpassungsmöglichkeiten der lexikalischen russischen Entlehnungen an das grammatische System der deutschen Dialekte.

Baikova, Olga (2006c): Das Leben von Russlanddeutschen während der Deportationszeit im Vjatka-Gebiet. In: Der zweite Weltkrieg im deutschen und russischen Gedächtnis /Kurilo, Olga (Hg.). Berlin: Avinus-Verlag, S. 192-198.

Baikova, Olga (2006d): Istoričeskie čeredovanija glasnych v issleduemych nemeckich idiolektach (govorach) Kirovskoj oblasti. In: Vestnik VjatGGU, Nr.13. Kirov, str. 104-107.

[Historische Vokalwechsel in den Dialektforschungen des Gebiets Kirow]

Baikova, Olga (2006e): Dialektforschungen der Russlanddeutschen im Gebiet der Wjatka. In: Voprosy romano-germanskoj filologii: sbornik naučnych trudov. Vyp. 4. Kirov: Izd-vo VjatGGU, str. 8-12.

Baikova, Olga/ Sappok, Christian (2003): Vosprijatie dialektno okrašenoj nemeckoj reči rossijskich nemcev Kirovskoj oblasti. In: Vestnik Vjatskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta 8. Kirov, str. 79-85.

[Wahrnehmung der dialektgefärbten deutschen Rede der Russlanddeutschen im Gebiet Kirow]

Beschreibung der Ergebnisse eines Sprachtests (Wahrnehmung der dialektal gefärbten Spontansprache von Russlanddeutschen des Gebiets Kirow durch muttersprachliche Deutschsprecher und Zuordnung der Dialekte zu bestimmten Typen durch die wahrgenommenen Merkmale).

Baikova, Olga/ Onoško, Vjačeslav (2005b): Fonetičeskie osobennosti v oblasti vokalizma nemeckich govorov Kirovskoj oblasti. In: Vestnik VGU. Serija Lingvistika i mežkul'turnaja komunikacija. Nr. 1. Voronež, str. 45-47.

[Phonetische Besonderheiten auf dem vokalischen Bereich der deutschen Mundarten im Gebiet Kirow]

Balachonova, Natalia (2002): O sochranenii i transformacii fol'klora svadebnoj obrjadnosti nemcev Omskoj oblasti. In: Informacionno-metodičeskij bjulleten' dlja rossijskich nemcev Omskoj oblasti „Kul'tura“, Nr.3/2002, str. 15-16.

[Von der Aufbewahrung und Transformation der Volkskunde des Themenbereiches „Hochzeit“]

Balachonova, Natalia (2003a): Izučenie fol'klora nemeckogo naselenija Omskoj oblasti.

In: Informacionno-metodičeskij bjulleten' dlja rossijskich nemcev Omskoj oblasti „Kul'tura“, Nr.4/2003, str. 31-34.

[Erforschung der Volkskunde der deutschen Bevölkerung im Gebiet Omsk]

Beschreibung der Ergebnisse der dialektologischen Expeditionen in die Siedlungen Tschutschkino, Ossipowka und Oktjabrskoje des Gorkowski Rayons im Gebiet Omsk. Anhand der gesammelten Materialien werden einige Episoden der russlanddeutschen Hochzeit wiederhergestellt, die besonders reich an volkskundliche dialektale Texte sind. Im Artikel werden zahlreiche gereimte Einladungen, Sprüche, Hochzeitslieder u. ä. präsentiert.

Balachonova, Natalia (2003b): Thematisch-begriffliche Klassifikation der Hochzeitslexik (am Beispiel der Dialekte der Dörfer Tschutschkino und Oktjabr'skoje Gor'kovskij Rayon Omsker Gebiet). In: Nemcy v Omskom Priiryš'e. Materialy oblastnych molodjožnych naučnych čtenij. Omsk, str. 139-149.

Balachonova, Natalia (2004): V poiskach utračennogo. In: Informacionno-metodičeskij bjulleten' dlja rossijskich nemcev Omskoj oblasti „Kul'tura“, Nr.6/2004, str. 15-17.
[Auf dem Wege nach dem Verlorenen]

Barmin, Valerij/ Demin, Michail / Matis, Vladimir (Hrsg.) (2002a): Istorija i kul'tura nemcev Altaja, vypusk 2 (po materialam étnografičeskich ékspedicij). Barnaul: Izd-vo BGPU.
[Die Geschichte und Kultur der Deutschen im Altai, 2]

Der Sammelband enthält Artikel zur Geschichte, Kultur und Sprache der deutschen Bevölkerung im Gebiet Altai. Auf der Grundlage der ethnographischen und dialektologischen Expeditionen sowie Archivmaterialien untersuchen die Autoren u. a. Hauptgruppen der Inselemdarten im Altai (Moskaljuk); den Dialektstand in einigen Dörfern des Gebiets Altai unter Berücksichtigung der Dynamik der gegenwärtigen Sprachsituation (Resnitschenko), u. a.

Barmin, Valerij/ Demin, Michail/ Matis, Vladimir (Hrsg.) (2002b): Istorija i kul'tura nemcev Altaja, vypusk 3 (po materialam étnografičeskich ékspedicij). Barnaul: Izd-vo BGPU.
[Die Geschichte und Kultur der Deutschen im Altai, 3]

Dieser Sammelband ist die Fortsetzung der Veröffentlichungen zur Geschichte, Kultur und Sprache der Russlanddeutschen im Altai und Umgebung (2002a). Mit der Untersuchung der Sprache beschäftigen sich die Beiträge Moskaljuk („Besonderheiten der lexikalisch-semantischen Entwicklung der deutschen Inselemdarten“), Čichalova („Zur Frage der syntaktischen Merkmale der komplexen Sätze in russlanddeutschen Dialekten“) und Biktagirova („Gegenwärtige Lage der deutschen Dialekte im Gebiet Altai“).

Barotov, Musso (1993): Nemeckij v Severnom Tadžikistane. Sankt Peterburg. AKD.
[Deutsch in Nord-Tadshikistan]

Dissertation. Untersuchungsgegenstand sind deutsche Dialekte in Tadshikistan im soziolinguistischen und historisch-linguistischen Kontext. Verteidigt in Sankt Petersburg 1993 (Prof. Smirnitskaja). Eingesetzt zur Erhebung von linguistischen und soziolinguistischen Materialien wurde der Wenker-Fragebogen und andere Fragebögen, die in Russland entwickelt wurden (nach Manykin 1992; Vachtina 1984, 1988; Ladina 1982).

Barotov, Musso (1997): Deutsch in Tadschikistan: Historische und soziolinguistische Aspekte. In: Germanistische Mitteilungen 45-46, S. 173-200.

Baur, Rupprecht (2000): Sistema škol'nogo bilingual'nogo obučenija v Rossii. In: Baur, Rupprecht/Stupina, Tatjana/Minor, Aleksander (Hrsg.): Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 2 - Sprache und Kultur der Russlanddeutschen 2. Saratov: Izd-vo Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, str. 45-56.
[Das System des bilingualen Unterrichts in der russischen Schule]

- Baur, Rupprecht** (2001): Die Didaktik der Herkunftssprachen in zweisprachiger Umgebung als Aufgabe der Lehrerbildung an deutschen Universitäten. In: *EliSe* (Essener linguistische Skripte – elektronisch), Jahrgang 1, Heft 1, S. 45-58.
- Baur, Rupprecht** (2004): Die Stellung der deutschen Sprache und bilingualer Unterricht in Russland. In: Baur, Rupprecht u. a. (Hrsg.): *Bilinguales Lehren und Lernen: Erfahrungen. Probleme, Perspektiven*. Saratov: Universitätsverlag, S. 6-19.
- Baur, Rupprecht/ Chlosta, Christoph /Krekeler, Christian** (1999): Die unbekanntenen Deutschen: Ein Lese- und Arbeitsbuch zu Geschichte, Sprache und Integration rußlanddeutscher Aussiedler. Baltmannsweiler: Schneider.
- Baur, Rupprecht/ Chlosta, Christoph /Wenderott, Claus** (2000): Bilingualer Unterricht in Russland – ein konkretes Beispiel zur Förderung des Deutschen. In: Ammon, Ulrich (Hrsg.): *Sprachförderung. Schlüssel auswärtiger Kulturpolitik*. Frankfurt/Main: Lang, S. 83-91.
- Beljaeva, I.** (2000): K voprosu o realizacii koncepcii obrazovanija rossijskich nemcev. In: Bauer, Rupprecht/Stupina, Tatjana /Minor, Aleksandr (Hrsg.): *Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 2 - Sprache und Kultur der Russlanddeutschen 2*. Saratov: Izd-vo Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, str. 35-40.
[Zur Frage der Realisation des Bildungskonzepts der Deutschen in Russland]
- Die Autorin ist Mitarbeiterin des russisch-deutschen Projekts zur Wiederherstellung und Entwicklung der „kontinuierlichen sprachlichen Ausbildung“ der Russlanddeutschen im Gebiet Saratow. Das Ziel des Projekts war die Fortbildung der Deutschlehrer für Schulen, die von russlanddeutschen Schülern besucht werden, und die gezielte Vorbereitung der Lehrer für Deutsch als Muttersprache. Die Mitarbeiter des Projekts haben ein Programm des Erwerbs der deutschen Sprache vom Kindergarten über die Grund- und Mittelschule bis zur professionellen Ausbildung in einer pädagogischen Fach- bzw. Hochschule erstellt. Es werden auch einige Fragen der Organisation und Finanzierung (aus Deutschland) und die damit verbundenen Schwierigkeiten behandelt. Abschließend werden die Ergebnisse zusammengefasst und einige Lehrer genannt, die bereits als Multiplikatoren auf dem Territorium des Gebietes Saratow arbeiten.
- Belger, Herold** (1999): *Russlanddeutsche Schriftsteller: von den Anfängen bis zur Gegenwart. Biographien und Werkübersichten*. Übersetzt von Rika Voigt. Berlin: Edition Ost.
- Berend, Nina** (1993): Sprachdrill oder kommunikative Integration: zur Situation der Rußlanddeutschen in der Bundesrepublik. In: Eichinger, Ludwig/Raith, Joachim (Hrsg.): *Sprachkontakte. Konstanten und Variablen*. (=Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung 20). Bochum: Brockmeyer.
- Berend, Nina** (1994): Sprachinseldialekte in Auflösung. In: Berend, Nina/Mattheier, Klaus J. (Hrsg.): *Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig*. Frankfurt/Main: Lang, S. 319-331.
- Berend, Nina** (1998): Sprachliche Anpassung. Eine soziolinguistisch-dialektologische Untersuchung zum Russlanddeutschen. (=Studien zur deutschen Sprache 14). Tübingen: Narr.
- Berend, Nina** (1999): Dialektgeographie und Mehrsprachigkeit. Bemerkungen zum Wolgadeutschen Sprachatlas. In: Grünberg, Karsten/Potthoff, Wilfried (Hrsg.): *Ars Philologica. Festschrift für Baldur Panzer zum 65. Geburtstag*. Frankfurt/Main: Lang, S. 3-13.

- Berend, Nina** (2003): Zur Vergleichbarkeit von Sprachkontakten: Erfahrungen aus wolgadeutschen Sprachinseln in den USA und Russland. In: Keel, William D./ Mattheier, Klaus J. (Hrsg.): *German Language Varieties Worldwide: Internal and external Perspectives* (Deutsche Sprachinseln weltweit: Interne und externe Perspektiven). Frankfurt/Main: Lang, S. 239-269.
- Berend, Nina** (2006a): "Dialekty umrut, no umrut stoja..." Zur Erforschung und Dokumentation russlanddeutscher Dialekte nach 1990. In: Onoschko, V.N. (Hrsg.): *Aktual'nyje problemy lingvistiki XXI veka*. Kirov: VjatGGU, S. 44-50.
- Berend, Nina** (2006b): Zur Geschichte und Gegenwart der deutschen Sprachinseln in Russland und der ehemaligen Sowjetunion. In: Berend, Nina/Knipf-Komlósi, Elisabeth (2006) (Hg.): *Sprachinselwelten – The World of Language Islands. Entwicklung und Beschreibung der deutschen Sprachinseln am Anfang des 21. Jahrhunderts*. Frankfurt/Main: Lang, S. 77-89. (= *VarioLingua*, Bd. 27).
- Berend, Nina/Jedig, Hugo** (1991): *Deutsche Mundarten in der Sowjetunion. Geschichte der Forschung und Bibliographie*. Marburg: Elwert.
- Berend, Nina/ Mattheier, Klaus J.** (1994): *Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig*. Frankfurt/Main: Lang.
- Berend, Nina**, unter Mitarbeit von Post, Rudolf (1996): *Wolgadeutscher Sprachatlas (WDSA). Aufgrund der von Georg Dinges 1925-1929 gesammelten Materialien*. Tübingen: Francke.
- Betcher, Alexander** (1993): *Ėtnojazykovaja situacija i zadači Ėtnografičeskogo izučenija jazyka u nemcev Zapadnoj Sibiri*. In: *Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Materialy naučno-praktičeskoj konferencii*. Omsk, str. 85-89.
[Die ethnosprachliche Situation und die Aufgaben der ethnographischen Erforschung der Sprache bei den Deutschen in Westsibirien]
- Betcher, Alexander** (1997): *O sootnošenii russkogo i nacional'nogo jazykov u nemcev Zapadnoj Sibiri (po dannym Ėtnosociologičeskogo obsledovanja 1989-1991 gg.)*. In: *Nemcy Sibiri: Istorija i sovremennost'*. Materialy Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (Omsk, 17-19 aprilja 1996). Omsk: Omskij filial OIIF SO RAN, str. 51-59.
[Über das Verhältnis der russischen und nationalen Sprache der Deutschen in Westsibirien (auf Grund der Materialien der ethnozoziologischen Untersuchung 1989-1991)]
- Eine Beschreibung der Ergebnisse von ethnozoziologischen Befragungen in 1989 bis 1991 in den Gebieten Omsk, Nowosibirsk und Kemerowo in Westsibirien. Diese Befragungen werden in Bezug auf die soziolinguistische Situation der deutsch-russischen Zweisprachigkeit ausgewertet. Analysiert werden die klassischen soziolinguistischen Variablen (Sprachgebrauch in Abhängigkeit von Situation, Alter, Geschlecht, Bildung u.a.).
- Betcher, Alexander** (1999): *Obščestvennye funkcii nacional'nogo jazyka u nemeckogo nasele-nija Zapadnoj Sibiri*. In: *Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tret'ej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.)*. Omsk. Str. 84-85.
[Die gesellschaftlichen Funktionen der nationalen Sprache bei der deutschen Bevölkerung in Westsibirien]

Allgemeine Bemerkungen zu den gesellschaftlichen Funktionen der nationalen (deutschen) Sprache bei der deutschen Bevölkerung in Westsibirien. Der Autor bespricht drei Perioden der funktionalen Entwicklung des Deutschen und seiner Wechselwirkung mit dem Russischen.

- Blankenhorn, Renate** (1999): Zum russisch-deutschen Sprachkontakt. Funktionales Code-Switching bei Russlanddeutschen in Sibirien. In: Böttger, Katharina/Gigger, Markus/Wierner, Björn (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slawistischen Linguistik (POLYSLAV) 2. (=Welt der Slawen 4). München: Sagner, S. 41-50.
- Blankenhorn, Renate** (2000): Zum russisch-deutschen Sprachkontakt. Kontaktbedingter Wandel und Sprachmischung in russlanddeutschen Dialekten in Sibirien. In: Böttger, Katharina/Gigger, Markus/Wierner, Björn (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slawistischen Linguistik (POLYSLAV) 3. (=Welt der Slawen 8). München: Sagner, S. 17-27.
- Blankenhorn, Renate** (2001): Zur Entlehnung von Funktionswörtern (Russische Diskurssignale und Modifikatoren in der Kommunikation von Russlanddeutschen). In: Böttger, Katharina/Dönninghaus, Sabine/Marzari, Robert (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slawistischen Linguistik (POLYSLAV) 4. (=Welt der Slawen 12). München: Sagner, S. 31-40.
- Blankenhorn, Renate** (2002a): Pragmatische Spezifika der Kommunikation von Russlanddeutschen in Sibirien. Entlehnung von Diskursmarkern und Modifikatoren sowie Code-switching. (=Berliner Slawistische Arbeiten. Bd. 20).
- Blankenhorn, Renate** (2002b): Zur Variabilität von Sprachkompetenz und Sprachverhalten bei Bilingualen. In: Blankenhorn, Renate/Dönninghaus, Sabine/Marzari, Robert (Hrsg.): Beiträge der Europäischen Slawistischen Linguistik (POLYSLAV) 5. (=Welt der Slawen 15). München: Sagner, S. 21-30.
- Blankenhorn, Renate** (2004): Zur Relevanz sprachökologischer Faktoren im russisch-deutschen Sprachkontakt (am Beispiel der russlanddeutschen Minderheit). In: Gladrow, Wolfgang/Kunzmann-Müller, Barbara u.a. (Hrsg.): Das Bild der Gesellschaft im Slawischen und Deutschen. Typologische Spezifika. (=Berliner Slawistische Arbeiten. Bd. 25). Frankfurt/Main: Lang, S. 281-296.
- Boldt, Katharina/Piirainen, Ilpo Tapani** (1996): Sprache und Kultur der Russlanddeutschen: eine Dokumentation anhand von Presseberichten aus den Jahren 1970 bis 1990. (=Kultur der Deutschen im Ausland 1). Essen: Die Blaue Eule.
- Boll, Klaus** (1993): Kulturwandel der Deutschen aus der Sowjetunion: Eine empirische Studie zur Lebenswelt rußlanddeutscher Aussiedler in der Bundesrepublik. (=Schriftenreihe der Kommission für ostdeutsche Volkskunde, Bd. 63). Marburg: Elwert.
- Brake, Klaus** (1998): Lebenserinnerungen russlanddeutscher Einwanderer. Zeitgeschichte und Narrativik. Berlin: Reimer.
- Brandes, Detlef/Dönninghaus, Victor** (2000): Bibliographie zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen. (=Schriften des Bundesinstituts für ostdeutsche Kultur und Geschichte 13). B.2. Von 1917 bis 1998. München: Oldenbourg.
- Brandes, Detlef/ Busch, Margarete/Pavlovič, Kristina** (1994): Bibliographie zur Geschichte und Kultur der Rußlanddeutschen. (=Schriften des Bundesinstituts für ostdeutsche Kultur und Geschichte 4). B.1. Von der Einwanderung bis 1917. München: Oldenbourg.

- Brandt, Gisela** (1995a): Deutsche Sprachinseln in Baschkirien. In: Brandt, Gisela/Hünecke, Rainer (Hrsg.): Wie redet der deutsche man in solchem fall? Erwin Arndt zum 65. Geburtstag. (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 318). Stuttgart: Heinz, S. 29-48.
- Brandt, Gisela** (1995b): Die deutsche Sprachinsel Prischib/Aleksejevka, Baschkirien. In: Lerchner, Gotthard/Schröder, Marianne /Fix, Ulla (Hrsg.): Chronologische, areale und situative Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie. Festschrift für Rudolf Große. (Leipziger Arbeiten zur Sprach- und Kommunikationsgeschichte 2) Frankfurt/Main: Lang, S. 247-254.
- Brandt, Gisela** (1999): Systemausgleich in der Verbflexion in der bäuerlichen Sprachinsel Prischib/Aleksejevka. In: Brandt, Gisela (Hrsg.): Historische Soziolinguistik des Deutschen IV. Soziofunktionale Gruppe - kommunikative Anforderungen - Sprachgebrauch. Internationale Fachtagung, Rostock 13. - 16.9.1998. (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 372). Stuttgart: Heinz, S. 211-228.
- Brandt, Gisela** (2001): Zur äußeren Flexion des Verbs (Präsens Indikativ Aktiv) in den Ortsmundarten der deutschen Sprachinsel Prischib/Aleksejevka (Baschkortostan). In: Meier, Jörg/Ziegler, Arne (Hrsg.): Deutsche Sprache in Europa. Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Ilpo Tapani Piirainen zum 60. Geburtstag. Wien: Ed. Praesens, S. 457-470.
- Brandt, Gisela** (2002): Zum Umgang mit sprachkulturellen Problemsituationen in der deutschen Sprachinsel Prišib/Aleksejevka (Baškortostan). In: Hartung, Wolfdietrich/ Shethar, Alissa (Hrsg.): Kulturen und ihre Sprachen. Die Wahrnehmung anders Sprechender und ihr Selbstverständnis. (Abhandlungen der Leibniz-Sozietät 7). Berlin: Trafo Verlag Weist, S. 219-232.
- Brand, Gisela** (2004): Charakteristika deutscher Inseldialekte in Baškortostan. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 137-139.
- Brandt, Gisela** (2005): Charakteristika deutscher Inseldialekte in Baškortostan. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, str. 153-166.
- Čerkaz'janova, Irina** (1997): Politika russifikacii v nemeckoj škole dorevoljucionnoj Sibiri. In: Izvestija Omskogo gosudarstvennogo istoriko-kraevedčeskogo muzeja, № 5. Omsk. Str. 160-171 .
[Die Politik der Russifizierung in der deutschen Schule im vorrevolutionären Sibirien]
- Čerkaz'janova, Irina** (2004a): Problema podgotovki nemeckich učitelej v Rossii i Sibiri v konce XIX – pervoj treći XX veka. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 210-216.
[Probleme der Ausbildung deutscher Schullehrer in Russland und Sibirien am Ende des 19. - erstes Drittel des 20. Jh.]
- Čerkaz'janova, Irina** (2004b): Škol'noe obrazovanie rossijskich nemcev (problemy razvitija i sochranenija nemeckoj školy v Sibiri v XVIII-XX vv.). Sankt Peterburg.

[Schulbildung der Russlanddeutschen (Probleme der Entwicklung und Bewahrung der deutschen Schule in Sibirien im 18.-20. Jh.)]

Černova, Tamara (2001): Rossijskie nemcy. Otečestvennaja bibliografija 1991-2000 gg. Ukazatel' novejšej literatury po istorii i kul'ture nemcev Rossii. Moskva.
[Die Russlanddeutschen. Vaterländische Bibliographie 1991-2000]

Die Bibliographie umfasst sämtliche Veröffentlichungen zu Russlanddeutschen in Russland (insgesamt 2015 Titel). Bemerkenswert ist, dass nur 17 Publikationen die Sprache und die Dialekte der Russlanddeutschen betreffen (Abschnitt Dialektologie. Sprachuntersuchungen).

Černova, Tamara/Pleve, Igor' (Hrsg.) (2001): Rossijskie nemcy – Die Russlanddeutschen. (Naučno-informacionnyj bjulleten') – Wissenschaftliches Informationsbulletin 4 (28). Moskva: Gotica.

Čichalova, Nina (2001): Osobennosti pridatočnych predloženíj vremeni v verchnenemeckom govore Altajskogo kraja (na primere govora s. Podsosnowo). In: Mir jazyka i mežkul'turnaja komunikacija. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Čast' II. Barnaul, str. 160-162.
[Besonderheiten der temporalen Nebensätze in der oberdeutschen Mundart der Altairegion (am Beispiel des Dorfes Podsosnowo)]

Čichalova, Nina (2002a): Vlijanie interferencionnyh processov na osobennosti složnosoičinnyh predloženíj v reči nositelej russko-nemeckich govorov. In: Jazyk. Kul'tura. Kommunikacija. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. 19-20.09.2002. Čast' II. Barnaul. Str. 135-139.
[Einfluss der Interferenzprozesse auf die Besonderheiten des Satzgefüges in der Rede der russlanddeutschen Mundartträger]

Eine Zusammenfassung des interferierenden Einflusses des Russischen auf die Syntax des Satzgefüges der Russlanddeutschen (am Beispiel der Siedlung Podsosnowo der Altairegion). Nach der detaillierten Analyse stellt die Autorin fest, dass Interferenzprozesse hauptsächlich in der Entlehnung und Lehnübersetzung der russischen unterordnenden Bindemittel zu treffen sind. Auch in der dialektalen Wortfolge sind einige Veränderungen festzustellen, was die Autorin als natürliches Ergebnis der Sprachkontakte erklärt.

Čichalova, Nina (2002b): K voprosu o sintaksičeskich priznakach složnopodčinjonogo predložénija v rossijsko-nemeckich govorach. In: Istorija i kul'tura nemcev Altaja. Vyp. 3 (po materialam étnografičeskich ékspedicij). Barnaul, str. 157-170.
[Zur Frage der syntaktischen Merkmale des Satzgefüges in den russlanddeutschen Mundarten]

Čichalova, Nina (2002c): K probleme gipotaksisa v ostrovných nemeckich govorach. In: Smirnova/Tomilov (Hrsg.): Nemcy Sibiri. Istorija i kul'tura. Materialy 4. meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Novosibirsk: Institut Archeologii i étnografii SO RAN, str. 192-195.
[Zum Problem der Hypotaxis in den deutschen Sprachinselmundarten]

Člegova, L. (1999): Ot nemeckoj slobody v Moskve do nemeckogo nacional'nogo rajona Azovo v Omskoj oblasti. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tret'ej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 106-108.
[Von der deutschen Sloboda in Moskau bis zum Deutschen Nationalen Rayon Asowo im Gebiet Omsk]

- Demčenko, Adolf** (2000): A.N. Minch kak memuarist. In: Bauer, Rupprecht/ Stupina, Tatjana/ Minor, Alexandr (Hrsg.): Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 2 - Sprache und Kultur der Russlanddeutschen 2. Saratov: Izd-vo Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, str. 9-13. [A. N. Minch als Memoirenschreiber]
- Demin, Michail/Matis, Vladimir** (Hrsg.) (1999): Istorija i kul'tura nemcev Altaja, vypusk 1 (po materialam étnografičeskich ékspedicii). Barnaul: Izd-vo BGPU. [Sprache und Kultur der Deutschen im Altai]
- Dieser Sammelband enthält ethnographische und historische Beiträge zur Geschichte und Kultur der Deutschen im Altai. Die Sprache der Russlanddeutschen wird vor allem in den Artikeln von Susljakowa, Matis, Moskaljuk und Serych erörtert. Es handelt sich in diesen Berichten um die deutsche Nationalsprache als Grundlage der bilingualen Ausbildung, russisch-deutsche Sprachkontakte in russlanddeutschen Siedlungen des Gebiets Altai sowie Lautsysteme der einzelnen Inselmundarten der Region Altai.
- Diener, Irina** (2004): Muttersprache – Lernerfahrungen einer russlanddeutschen Mutter und Lehrerin in Deutschland. In: Deutsch als Zweitsprache. Heft 3. S. 21-25.
- Dinges, Georg** (Hrsg.) (1996): Narodnye pesni nemcev Povolž'ja s melodijami i risunkami. Moskva: Gotika. [Volkslieder der Deutschen im Wolgagebiet]
- Djatlova, Valentina** (1996): Vlijanie dvujazyčija na formirovanie i razvitie izolirovannyh nemeckich govorov Sibiri (na materiale s. Berezovka Omskoj oblasti). In: Teoretičeskie problemy lingvistiki i metodiki prepodavanija inostrannyh jazykov. Krasnojarsk: KGPU, str. 47-49. [Der Einfluss der Zweisprachigkeit auf die Herausbildung und Entwicklung der Sprachinselmundarten in Sibirien]
- Djatlova, Valentina** (1997): Nemeckie poselenija Enisejskoj gubernii. In: Viebe, Pjotr (Hrsg.): Nemcy. Rossija. Sibir'. Sbornik statej. Omsk. Str. 242. [Deutsche Siedlungen im Jenisseier Gouvernement]
- Djatlova, Valentina** (1999): Nemeckaja diaspora na juge krasnojarskogo kraja (po archivnym materialam). In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tret'ej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 34-35. [Deutsche in Diaspora im Süden des Gebiets Krasnojarsk (am Beispiel von Archivmaterialien)]
- Djatlova, Valentina** (2001): K voprosu ob étničeskich kontaktach i jazykovych izmenenijach (na materiale nemeckich dialektov Sibiri). In: Smagina, G. (Hrsg.): Nemcy v Rossii: Rossijsko-nemeckij dialog: Sb. statej. Sankt Peterburg: Bulanin, S. 432-441. [Zur Frage der ethnischen Kontakte und sprachlicher Veränderungen (am Beispiel der deutschen Dialekte in Sibirien)]
- Djatlova, Valentina** (2003): Tendencija razvitija ostrovných govorov nemcev sibiri v uslovijach inoétničnogo i inojazykovogo okruženija. In: Smirnova, T./Tomilov, N. (Hrsg.): Nemcy Sibiri. Istorija i kul'tura. Materialy 4. meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Novosibirsk: Institut Archeologii i étnografii SO RAN, str. 154-157. [Die Tendenz der Entwicklung der Sprachinselmundarten in Sibirien unter den Bedingungen der anderssprachigen Umgebung]

Djatlova, Valentina (2004): K voprosy o kompleksnom issledovanii dialektov rossijskich nemcev na territorii Krasnojarskogo kraja. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 140-143. [Zur Frage der umfassenden Erforschung der Dialekte der Russlanddeutschen im Gebiet Krasnojarsk]

Djatlova, Valentina (2005): Programma kompleksnogo issledovanija dialektov rossijskich nemcev na territorii Krasnojarskogo kraja. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, str. 166-171. [Das Programm der umfassenden Erforschung der Dialekte der Russlanddeutschen auf dem Territorium des Krasnojarsker Gebiets]

Die Autorin entwirft ein „Dialekterforschungsprogramm“ im Gebiet Krasnojarsk und beschreibt die bisher vorgenommenen Expeditionen in die deutschen Siedlungen des Gebiets (zwecks Sammlung von Museums-exponaten). In Bezug auf die Dialektforschung wird ein „thematisches Dialektwörterbuch“ und eine Karte der deutschen Dialekte im Gebiet Krasnojarsk besprochen.

Djatlova, Valentina (Hrsg.) (2005a): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii (Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004). Krasnojarsk: RIO GOU BPO KGPU im. V.P. Astaf'eva. [Die Deutschen in Sibirien: Geschichte, Sprache, Kultur]

Materialien der internationalen wissenschaftlichen Konferenz (Krasnojarsk, 13.-16.10.2004). Der Sammelband enthält Beiträge von Historikern, Ethnographen, Kulturologen sowie Sprachwissenschaftlern und Deutschlehrern aus verschiedenen Städten Russlands und Deutschlands. Der Band besteht aus vier Kapiteln, entsprechend der Aufteilung in Sektionen der Konferenz: Geschichte, Kultur der Deutschen in Sibirien, Sprachinseldialektologie und Deutsch im russischen Bildungssystem. Sprachlich interessant sind Arbeiten, die der Entwicklung der Inseldialekte in Russland und einigen Gebieten der ehemaligen Sowjetunion gewidmet sind. Ein Teil der Arbeiten betrifft einzelne Fragen der dialektalen Syntax (am Beispiel von verschiedenen Dialekten). In einigen Berichten handelt es sich um den Einfluss der russischen Sprache auf Mundarten der Russlanddeutschen und die Wahl der Sprachvariante bei den bilingualen Sprechern. Darüber hinaus werden einige Textsorten (z.B. Erinnerungstexte) und national-kulturelle Eigenart der Sprichwörter und Redensarten der Russlanddeutschen untersucht.

Djatlova, Valentina (2006): Aktual'nye voprosy nemeckoj dialektologii v Rossii na sovremenom étape. In: Nemcy Sibiri: istorija i sovremennost'. Materialy V Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii/ Otv. red. T. B. Smirnova, N. A. Tomilov. Omsk: Izd. dom „Nauka“, str. 212-214. [Aktuelle Fragen der deutschen Dialektologie in Russland von heute]

Von den zentralen Fragen des Ersten Internationalen Kongresses für Dialektologie des Deutschen „Moderne Dialekte – neue Dialektologie“ (Marburg, 2003) ausgehend, werden wichtige Richtlinien der Entwicklung der deutschen Inseldialektologie in Russland von heute festgelegt. Hervorgehoben werden Probleme der Sprachvariation auf verschiedenen sprachlichen Niveaus, die der regionalen Varietäten und Dynamik sowie Zukunftsperspektiven der Sprachinselforschung.

Domašnev, Anatolij (1994a): Deutsche Mundarten in Russland. Zur Erforschung russischer Spracheinflüsse auf die russlanddeutschen Mundarten. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 22, S. 320-333.

Domašnev, Anatolij (1994b): Einige Bemerkungen zum Begriff 'Sprachinsel' und zur Erforschung der russlanddeutschen Mundarten. In: Berend, Nina/Mattheier, Klaus J. (Hrsg.):

Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig. Frankfurt/Main: Lang, S. 165-177.

Domašnev, Anatolij (1995): Zur Erforschung der Kolonien der Nawa-Deutschen. In: Jahrbuch für Ostdeutsche Volkskunde, Bd. 38. Marburg: Elwert, S. 65-79.

Efimenko, Marina (1997): Religioznye tradicii nemeckich poselenij Orenburgskoj gubernii. In: Amelin, V.V. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 119-122.
[Religiöse Traditionen der deutschen Siedlungen des Orenburger Gouvernements]

Es werden knappe Informationen über den gegenwärtigen Stand der deutschen Siedlungen (in Abhängigkeit von Glaubensbekenntnissen: evangelisch, katholisch, Mennoniten) im Gebiet Orenburg gegeben.

Eisfeld, Alfred (1999): Die Rußlanddeutschen. (= Studienbuchreihe der Stiftung Ostdeutscher Kulturrat, Bd. 2). 2er., w. und akt. Auflage. München: Langen Müller.

Eisfeld, Alfred/Herdt, Viktor (Hrsg.) (1996): Deportation, Sondersiedlung, Arbeitsarmee. Deutsche in der Sowjetunion 1941 bis 1956. (=Der Göttinger Arbeitskreis. Veröffentlichung Nr. 453). Köln: Wissenschaft und Politik.

Engel-Braunschmidt, Annelore (1996): Russlanddeutsche Literatur: Konsolidierung und Auflösung. In: Rothe, Hans (Hrsg.): Deutsche in Rußland. Köln: Böhlau, S. 49-60.

Engel-Braunschmidt, Annelore (1999): Selbstbilder in der Literatur der Russlanddeutschen im 20. Jahrhundert: Brüche, Paradoxien, Kontinua. In: Barbašina, Elvira/ Brandes, Detlef / Neutatz, Dietmar (Hrsg.): Die Russlanddeutschen in Russland und Deutschland. (=Forschungen zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen 9). Essen: Klartext.

Erina, Elizaveta (1995): Očerki istorii kul'tury Nemeckoj avtonomii na Volge. (=Iz istorii nemcev Povolž'ja). Saratov: Saratovskij universitet.
[Abriss der Kulturgeschichte der Deutschen im Wolgagebiet]

Die Autorin beschäftigt sich mit Materialien der Filiale des staatlichen Archivs in Engels (Gebiet Saratow) und verfolgt in ihren Abrissen wichtige Etappen der wolgadeutschen Geschichte. Darüber hinaus geht sie auf die Bildung in der Wolgadeutschen Republik und die Rolle der Pädagogischen Hochschule bei der Ausbildung der Deutschlehrer ein. Die zwei letzten Kapitel widmet sie dem wissenschaftlichen Erbe der bekannten Forscher der wolgadeutschen Dialekte: Georg Dinges und Andreas Dulson, die als Begründer der deutschen Dialektologie in Russland angesehen werden können.

Erina, Elizaveta/ Baur, Rupprecht / Sal'kova, Vera/ Chlosta, Christoph (2000a): Poslovicy i pogovorki nemcev Povolž'ja. Moskva: Gotika. 207 S.
[Sprichwörter und Redensarten der Wolgadeutschen]

Dieser Sammelband enthält Sprichwörter, Redensarten und andere phraseologische Einheiten (stehende Vergleiche, Bauernregeln u. a. m.) der Wolgadeutschen, die 1913 -1940 von Emma und Georg Dinges, Andreas Dulson, August Lonsinger, Klara Obert u. a. gesammelt wurde. (Diese Materialien wurden seinerzeit nicht veröffentlicht.) Eine weitere empirische Quelle bilden Redensarten, die sie bei Befragungen in den 90er Jahren des 20. Jahrhunderts aufgeschrieben haben. Die Redensarten sind alphabetisch nach Schlüsselwörtern geordnet. Sie werden in dialektaler Form (bzw. in Dialektvarianten) dargestellt und ins Hochdeutsche übersetzt. Nach Möglichkeit wurden russische Äquivalente hinzugefügt.

Erina, Elizaveta/ Sal'kova, Vera (2000b): Obyčai povolžskich nemcev. Moskva: „Gotika“.
[Bräuche der Wolgadeutschen]

Ermjakina, Natalja (2003): Istoriko-demografičeskij i sociolingvističeskij aspekty rečevogo povedenija ètničeskich nemcev Manskogo rajona Krasnojarskogo kraja. In: Lingvističeskoe obrazovanie i mežkul'turnaja komunikacija: problemy, koncepcii, puti rešenija (Vserossijskaja naučno-praktičeskaja konferencija). Krasnojarsk: SGTU, S. 34-37.

[Historisch-demographische und soziolinguistische Aspekte des Sprachverhaltens der ethnischen Deutschen im Bezirk Mansk Gebiet Krasnojarsk]

Ermjakina, Natalja (2004a): K voprosu o porjadke slov v dialektnom predložennii. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astafeva, S. 144-149.

[Zur Frage der Wortfolge im Dialektsatz]

Der Untersuchungsgegenstand ist die Dialektsyntax (leider wird nicht angegeben, um welchen Dialekt es sich hier handelt). Es werden viele Beispiele zu den Satztypen gebracht (Aussagesatz, Frage- und Ausrufesatz) in einem russlanddeutschen Dialekt.

Ermjakina, Natalja (2004b): Ètničeskie nemcy Manskogo rajona: istorija, kul'tura, jazyk. In: Sochranenie i vzaimoproniknovenie nacional'nych kul'tur kak faktor ustojčivogo razvitija Prienisejskogo kraja. Materialy naučno-praktičeskoj konferencii 4-5.11.2003. Krasnojarsk, str. 212-215.

[Ethnische Deutsche des Bezirks Mansk: Geschichte, Kultur und Sprache]

Ermjakina, Natalja (2005a): Členy prostogo predložennija v dialektnoj reči sibirskich nemcev. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astafeva, str. 176-188.

[Satzglieder des einfachen Satzes in der dialektalen Rede der Sibiriendeutschen]

Eine detaillierte Untersuchung zur Syntax des einfachen Satzes in der westmitteldeutschen Mundart im Kreis Mansk des Krasnojarsker Gebiets.

Ermjakina, Natalja (2005b): K voprosu o porjadke slov v dialektnom predložennii. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astafeva, str. 171-176.

[Zur Frage der Wortfolge im Dialektsatz]

Die Autorin beschäftigt sich mit der Wortfolge im dialektalen Satz in westsibirischen Mundarten. Es werden strukturelle Möglichkeiten des mundartlichen Satzes unter Berücksichtigung der Satzart angesprochen, und zwar des Aussage-, Ausrufe-, Aufforderungs- und Fragesatzes.

Fominych, Alla (2003): Funkcionirovanie nemeckogo jazyka v Kasachstane. In: Smirnova/Tomilov (Hrsg): Nemcy Sibiri. Istorija i kul'tura. Materialy 4. meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Novosibirsk: Institut Archeologii i ètnografii SO RAN, str. 188-191.

[Zum Funktionieren der deutschen Sprache in Kasachstan]

Die Autorin setzt sich das Ziel, die Situation der deutschen Sprache in Kasachstan in der Zeit der Existenz der deutschen Sprache in diesem Land zu beschreiben. Es werden Anmerkungen zum Sprachgebrauch und zur Sprachsituation des Deutschen gemacht und einige Details zum Verdrängen der Dialekte durch die russische Sprache geschildert. In einzelnen Tabellen werden die Ergebnisse von Volkszählungen getrennt nach Kreisen bzw. Gouvernements dargestellt (die Jahre 1897–1959). Die Zahl der Deutschen in Kasachstan, die die deutsche Sprache noch beherrschen, beträgt 37 879 (nach der Volkszählung 1990).

- Frank, Helene** (1999): Zur sprachlichen Entwicklung der deutschen Minderheit in Rußland und der Sowjetunion. Frankfurt/Main: Lang (=Europäische Hochschulschriften 1/1323).
- Frolova, Natalia** (1999): Specifika razvitija ostrovných govorov v uslovijach nemecko-russkogo bilingvizma: Na materiale govorov derevni Gebel' Kamyšinskogo rajona Volgogradskoj oblasti. Saratov. (=Dissertation).
[Spezifik der Entwicklung von Sprachinselmundarten in Bedingungen des deutsch-russischen Bilinguismus: Am Beispiel der Mundarten des Dorfes Hebel (auch Göbel oder Ust-Grjasnucha genannt) des Kreises Kamyschin im Gebiet Wolgograd]
- Dissertation. Verteidigt in Saratow 1999 (Prof. Barannikowa). Untersuchungsgegenstand ist die westmitteleuropäisch geprägte Mischmundart in der ehemaligen wolgadeutschen Kolonie Göbel (Ust-Grjasnucha) im Kreis Kamyschin des Wolgograder Gebiets. Die Autorin beschäftigt sich mit deutsch-russischem Bilingualismus in dieser Sprachinsel und kommt zum Schluss, dass trotz der Zweisprachigkeit, Divergenz und Konvergenz die wichtigsten grammatischen Kategorien des deutschen Sprachsystems erhalten bleiben. Die Sprachinsel Göbel war eine dialektal sehr kompakte und homogene Siedlung der ehemaligen wolgadeutschen Region. Die empirischen Daten wurden eigens erhoben und umfassen Sprachaufnahmen auf 11 Kassetten, die in Gesprächen mit 60 Probanden aus dieser Siedlung entstanden sind.
- Frolova, Natalia** (2001): Specifika razvitija ostrovných govorov v uslovijach nemecko-russkogo bilingvizma. In: Problemy vzaimodejstvija nacionalnych kul'tur v Nižnem Povolž'e. Sbornik naučnych statej po materialam konferencii Muzej-zapovednik Staraja Sarepta Volgograd: Staraja Sarepta, str. 55-58.
[Spezifik der Entwicklung von Sprachinselmundarten in Bedingungen des deutsch-russischen Bilingualismus]
- Die Autorin beschäftigt sich mit Mundarten der ehemaligen wolgadeutschen Kolonie Göbel (Ust-Grjasnucha) im Kreis Kamyschin des Wolgograder Gebiets, weil sie wie eine typische homogene wolgadeutsche Siedlung angesehen werden kann. Sie beschreibt den langjährigen Entwicklungsprozess von der ethnonationalen Diglossie (Dialekt/Standardsprache) zu verschiedenen Formen und Arten des deutsch-russischen Bilingualismus. Danach werden phonetische Erscheinungen und grammatische Formen zusammengefasst, die im Dialekt erhalten bleiben und die zu Veränderungen bzw. zum Verlust neigen.
- Frolova, Natalia** (2002a): K probleme razrabotki kompleksnoj metodiki sbora materiala v étnolingvističeskich issledovanijach. In: Sarepta i narody Povolžja v istorii i kul'ture Rossii. Sbornik naučnych statej po materialam naučnoj konferencii 2001 goda. Volgograd, str. 85-89.
[Zum Problem der Ausarbeitung der komplexen Methodik der Materialsammlung in den ethno-linguistischen Untersuchungen]
- Frolova, Natalia** (2002b): K probleme jazykovej interferencii. In: Progressivnye tehnologii v obučenii i proizvodstve. Materialy Vserossijskoj konferencii 24-27.04.2002. Kamyšin, str. 232-233.
[Zum Problem der sprachlichen Interferenz]
- Frolova, Natalia** (2003): Jazykovaja interferencija kak sociolinguističeskoe javlenie. In: Sbornik "Progressivnye tehnologii v obučenii i proizvodstve". Materialy vtoroj Vserossijskoj konferencii KTI VolgGTU. Kamyšin: VolgGTU, str. 448-452.
[Sprachliche Interferenz als soziolinguistische Erscheinung]
- Frolova, Natalia** (2005): Zaimstvovanija v jazyke rossijskich nemcev kak rezul'tat lingvokulturnogo kontaktirovanija. In: Innovacionnye tehnologii v obučenii i proizvodstve. Materialy III Vserossijskoj konferencii 20-22.04.2005. Tom 3. Kamyšin, str. 128-131.

[Entlehnungen in der Sprache der Russlanddeutschen als Resultat der sprachlich-kulturellen Kommunikation]

Eine diachronische Beschreibung lexikalischer Entlehnungen in Dialekten der Wolgadeutschen vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Bei der Beschreibung erster Entlehnungen bis 1876 stützt sich die Autorin auf die Angaben von G. Dinges, weiter auf die von V. Manykin und auf eigene Erhebungen. Im Artikel werden linguistische und extralinguistische Gründe sowie Verbreitungswege der Entlehnungen verfolgt. Die Autorin versucht zwischen Entlehnung und code-switching zu unterscheiden und schlägt in Bezug darauf vor, Häufigkeit des Wortgebrauchs zu berücksichtigen. Abschließend wird der ungenügende Forschungsgrad der Erscheinung und folglich ihre Aktualität hervorgehoben.

Frolova, Natalia (2006): K voprosu o nacional'nom obrazovanii v gorode Kamyšine i Kamyšinskom uezde v period 1886-1923 g.g. In: Progressivnye tehnologii v obučenii i proizvodstve. Materialy IV Vserossijskoj konferencii 18-20.10.2006. Tom 4. Kamyšin, str. 87-90.

[Zur Frage der nationalen Bildung in der Stadt Kamyschin und im Bezirk Kamyschin in den Jahren 1886-1923]

Gabdulgafarova, Ilgisa (1997): Nemeckij mentalitet: ego opredeljajuščaja čerta. In: Amelin, V.V. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 122-124.

[Deutsche Mentalität: ihr bestimmendes Merkmal]

Die Autorin versucht eine Darstellung ihrer ersten Eindrücke im Deutschen Nationalen Kreis Asowo, Gebiet Omsk und in den deutschen Siedlungen des Orenburger Gebietes darzustellen und das wichtigste Merkmal der deutschen Identität zu bestimmen (leider werden keine empirisch abgesicherten Daten vorgelegt).

Gamalei, Irma (1993a): K analizu severno-bavarskogo govora sela Jamburg (Tabunskij rajon, Altajskij kraj). In: Nemeckij jazyk v stranach byvšego Sovetskogo Sojuza. Vtoraja Meždunarodnaja konferencija. Sankt-Peterburg, 5-10.09.1993. Berlin: izd-vo Svobodnogo Berlinskogo Universiteta, str. 36.

[Zur Analyse der nordbairischen Mundart des Dorfes Jamburg (Bezirk Tabunski, Gebiet Altai)]

Gamalei, Irma (1993b): O nekotorych osobennostjach dialektного sintaksisa (na materiale severno-bavarskogo dialekta Altaja). In: Problemy jazykovogo shodstva i jazykovych različij i ich učjot pri obučenii inostrannomu jazyku. Tezisy dokladov regional'noj naučno-praktičeskoj konferencii prepodavatelej inostrannyh jazykov. Barnaul: BGPU, str. 97-99.

[Zu einigen Besonderheiten der dialektalen Syntax (am Beispiel der nordbairischen Mundart des Altai-Gebiets)]

Gamalei, Irma (1998a): Funkcionirovanie rusicizmov v severno-bavarskom predložanii. In: Formirovanie sociolingvističeskoj kompetencii: problemy i perspektivy. Programma i tezisy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. 27-29.10.1998. Barnaul: BGPU, str. 81-83.

[Das Funktionieren der Russizismen im nordbairischen Satz]

Gamalei, Irma (1998b): Russkie leksemy v severno-bavarskom govore i ich funkcionirovanie v prostom povestvovatel'nom predložanii. In: Formirovanie sociolingvističeskoj kompetencii: problemy i perspektivy. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. 27-29.10.1998. Čast' I. Barnaul: BGPU, str. 27-31.

[Russische Lexeme im nordbairischen Dialekt und ihr Funktionieren in einem einfachen Aussagesatz]

Gamalei, Irma (2000): Èkonomija i izbytočnosť v dialektnom sintaksise (na materiale severno-bavarskogo dialekta na Altae). In: Bauer, Rupprecht/Stupina, Tatjana /Minor, Aleksandr (Hrgs.): Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 2 - Sprache und Kultur der Russlanddeutschen 2. Saratov: Izd-vo Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, str. 13-17.
[Ökonomie und Überspezifizierung in der Dialektsyntax (am Beispiel des Nordbairischen im Altai)]

Die Probleme der dialektalen Syntax im Russlanddeutschen sind wenig erforscht. Das trägt zur Aktualität dieses Artikels bei. Der Untersuchungsgegenstand ist die nordbairische Mundart der Siedlung Jamburg im Gebiet Altai. Nach einer detaillierten empirischen Analyse stellt die Autorin fest, dass im syntaktischen System der von ihr untersuchten Mundart zwei Tendenzen bestehen: einerseits ist es das Streben nach der Sprachökonomie, andererseits das nach der Überspezifizierung.

Gamalei, Irma (2002): K sintaksisu prostogo povestvovatel'nogo predloženiya severno-bavarskogo govora s. Jamburg v sravnenii s severno-bavarskim dialektom Germanii. In: Jazyk, kul'tura, komunikacija. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Barnaul: BGPU, str. 52-55.
[Zur Syntax des einfachen Aussagesatzes der nordbairischen Mundart in der Siedlung Jamburg im Vergleich zum nordbairischen Dialekt in Deutschland]

Gartvig, Bëlla (2004): Narodnoe obrazovanie v Avtonomii nemcev Povolž'ja (1918-1941). Samara. (=Dissertation).
[Volksbildung in der Autonomie der Wolgadeutschen (1918-1941)]

Gončarjuk, Natalia (2004): Struktura frazeologičeskich edinic ostrovnych nemeckich govorov. In: Aktual'nye problemy gumanitarnogo znanija: materialy regional'noj naučno-praktičeskoj konferencii. Barnaul: Izd-vo BGPU, str. 70-73.
[Struktur der phraseologischen Einheiten in den deutschen Inseldialekten]

Eine Beschreibung struktureller Besonderheiten der phraseologischen Einheiten in den deutschen Dialekten der Kleinstädte Rubzovsk und Slawgorod der Altairegion. Der Gebrauch der Russizismen in den Phraseologismen wird durch die Zweisprachigkeit der Russlanddeutschen und Einfluss der russischen Umgangssprache erklärt.

Gončarjuk, Natalia (2006): Dialektnaja frazeologija: tendencii razvitija i zadači. In: Nemcy Sibiri: istorija i sovremennost': materialy V meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk: Izd. dom „Nauka“, str. 214-215.
[Dialektale Phraseologie: Entwicklungstendenzen und Aufgaben]

Graf, Elizaveta/ Šulz, Olga/ Zarečneva, Valentina/ Jegorova, Lilia (2002): Učebnik dlja 6-7 klassa škol s prepodavanijem nemeckogo (rodnogo) jazyka. Omsk.
[Lehrbuch für die 6.-7. Klasse der Schulen mit Deutsch als Muttersprache]

Graf, Elizaveta/ Jegorova, Lilia/ Šulz, Olga/ Zarečneva, Valentina (2004): Učebnik dlja 8-9 klassa škol s prepodavanijem nemeckogo (rodnogo) jazyka. Omsk.
[Lehrbuch für die 8.-9. Klasse der Schulen mit Deutsch als Muttersprache]

Granevič, Ekaterina (2005): Iz istorii pojavlenija i razvitija poselenij mennonitov na Altae. In: Istoriya i kul'tura nemcev Altaja (po materialam ètnografičeskich èkspedicij). Vyp. 4. Barnaul: Izd-vo AzBuka, str. 52-60.

[Aus der Geschichte der Entstehung und Entwicklung der Mennonitensiedlungen im Gebiet Altai]

Eine historische Beschreibung der Entstehung und Entwicklung der 10 typischen Mennonitensiedlungen in der Altairegion: Alexandrfeld (Grischkowka), Alexandrkron (Kussak), Orlowo, Protassowo, Schumanowka, Serebropol, Choroscheje und Gljaden von Anfang des 20. Jahrhunderts bis zur Gegenwart.

Granevič, Ekaterina (2006a): Leksičeskie zaimstvovanija iz ruskogo jazyka v nižnenemeckom dialekte na primere tematičeskoj gruppy „Kuchnja“. In: Nemcy Sibiri: istorija i sovremennost': materialy V meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk: Izd. dom „Nauka“, str.221-223.
[Lexikalische Entlehnungen aus dem Russischen in einem niederdeutschen Dialekt der Russlanddeutschen am Beispiel des Themenbereichs „Die Küche“]

Granevič, Ekaterina (2006b): Leksičeskie zaimstvovanija iz ruskogo jazyka v ostrovnom nižnenemeckom dialekte. Barnaul. (=Dissertation)
[Lexikalische Entlehnungen aus dem Russischen in einer niederdeutschen Inselmundart]

Dissertation. Verteidigt in Barnaul im Dezember 2006 (Prof. Moskaljuk). Untersuchungsgegenstand sind lexikalische Entlehnungen aus dem Russischen in den niederdeutsch geprägten Mundarten der Mennonitensiedlungen im Deutschen Nationalkreis Halbstadt und im Rayon Tabuny des Gebiets Altai. Die meisten empirischen Daten wurden eigens erhoben. Sprachaufnahmendauer beträgt 13,5 Stunden auf den Audiokassetten. Die Autorin befasst sich mit Klassifikationen, Gebrauchsgründen und Assimilationsmöglichkeiten der Rusizismen in den niederdeutschen Inseldialekten. Darüber hinaus versucht sie, Funktionieren der entlehnten Elemente in dialektaler Kommunikation vom soziolinguistischen Standpunkt aus zu analysieren.

German, Arkadij/Pleve, Igor' (2002): Nemcy Povolž'ja: kratkij istoričeskij očerk. Učebnoe posobie. Saratov: Saratovskij Gosudarstvennyj Universitet.
[Die Wolgadeutschen: kurze Einführung in die Geschichte. Lehrbuch]

Gorlačeva, I. /Manžurin, E. (2000): Izučenie "ostrovnogo" nemeckogo govora kak sposob poznanija jazyka i kul'tury naroda. In: Zimnjaja škola: trudy seminaru. Tomsk: Tomskij Gosudarstvennyj Universitet, S. 110- 112.
[Die Erforschung von deutschen "Sprachinsel"-Mundarten als Mittel zum Kennenlernen der Sprache und Kultur eines Volkes]

Es werden Ergebnisse von Expeditionen durch die deutschen Siedlungen des Tomsker Gebiets dargestellt. Die Erhebungsmethode war ein „thematischer Fragebogen“, auf dessen Grundlage Schlüsse zur Phonetik und Lexik der lokalen deutschen Dialekte gezogen werden.

Graudenz, Ines/Römhild, Regina (1995): Deutschsein: Zum Spannungsfeld von Selbst- und Fremdzuschreibung bei Spätaussiedlern aus Polen und der ehemaligen Sowjetunion u.a. Beiträge. (=Sozialwissenschaften und Berufspraxis 2, Jg. 18/1995). Leverkusen: Budrich+Leske.

Heidemann, Gudrun/Sawatzky, Nelly (1996): "Etjch wejtj von Schiller "Der Taucher". Zur autochthonen Varietät des Niederdeutschen von Aussiedlern aus der ehemaligen Sowjetunion". In: Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie. Bd. 36/1996, S. 75-106.

Hvozdyak, Olga (1999): Deutsches Lehngut in den ukrainischen Mundarten Transkarpatiens. In: Interethnische Beziehungen im rumänisch-ungarisch-ukrainischen Kontaktraum vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Tübingen: Editura Muzeului Sătmărean, S. 404–420.

- Hvozdyak, Olga** (2000): Benennungen von Verwandtschafts- und Familienbeziehungen in der Frankendeutschen Mundart von Transkarpatien. In: *Frankenland*, Heft 2. S. 123–127.
- Hvozdyak, Olga** (2001): Die lexikalische Interferenz der deutschen Lehnwörter in den ukrainischen Mundarten Transkarpatiens (Ukraine). In: *Teória a prax v súčasnej anglistike a germanistike*. Prešov, S. 130-138.
- Hvozdyak, Olga** (2003a): Deutsche Lehnwörter in den ukrainischen Dialekten Transkarpatiens. Wortfeld: Ernährung. In: *Materielle und geistige Volkskultur des Oberen Theißbeckens. Einfluss der deutschen Bevölkerung auf die anderen Ethnien der Region*. Satu Mare: Muzeum, S. 279-286.
- Hvozdyak, Olga** (2003b): Sprachmischung, Code-switching bei den Deutschen von Transkarpatien (Ukraine). In: *Сучасні дослідження з іноземної філології. Зб. наукових статей*. Ужгород: Ліра, С. 119 – 129.
- Hvozdyak, Olga/Melika, Georg** (2002a): Bestand und Perspektiven der deutschen Mundarten und ihrer Sprachträger im interethnischen Raum von Transkarpatien (Ukraine) // Erzsébet Forgács (Hrsg.): *Die deutsche Sprache im vielsprachigen Europa des 21. Jahrhunderts*. Szeged: Universität, S. 78 – 86.
- Hvozdyak, Olga/Melika, Georg** (2002b): Der hochdeutsche Sprachgebrauch bei der deutschen Bevölkerung von Mukatčevo (Transkarpatien / Ukraine) In: *Gesprochene und geschriebene deutsche Stadtsprachen in Südosteuropa und ihr Einfluss auf die regionalen deutschen Dialekte*. Internationale Tagung in Pécs, 30.3.-2.4.2000. Wien: Edition Praesens, S. 211-222.
- Hvozdyak, Olga/Melika, Georg** (2003): Auswirkung der lingualen Interferenz im multiethnischen Karpaten-Theiß-Raum In: Erzsébet Forgács (Hrsg.): *Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen*. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät "Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Universität, S. 159-166.
- Ikonikova, Nina** (2004): O formirovanii rečevoj kul'tury rossijskich nemcev. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): *Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004*. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 178-182.
[Zur Herausbildung der Sprachkultur der Russlanddeutschen]
- Es werden allgemeine Anmerkungen „zur Sprechkulturformung der Russlanddeutschen“ angestellt (ohne empirische Daten).
- Ingenhorst, Heinz** (1997): *Die Rußlanddeutschen: Aussiedler zwischen Tradition und Moderne*. Frankfurt/New York: Campus.
- Jasiba, A.** (2003): Leksika nemeckogo proischoždenija v toponimii Severnogo Priazov'ja i Pričernomor'ja. In: *Nemcy Priazov'ja i Pričernomor'ja: istorija i sovremennostj (K 200-letiju pereselenija)*. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii, poscjaščennoj 200-letiju pereselenija nemcev v Priazov'e i Pričernomor'e, 27-28 sentjabrja 2003- Doneck, str. 185-193.
[Lexik deutschen Herkunft in der Toponimik der nördlichen Asow-Region und des Schwarzmeergebiets. In: *Die Deutschen in der Asow-Region und im Schwarzmeergebiet (Zum 200. Jahrestag der Übersiedlung)*]

- Jedig, Hugo** (1990): Die deutsche Sprachkultur in der Sowjetunion. In: Fleischhauer, Ingeborg/Jedig, Hugo (Hrsg.): Die Deutschen in der UdSSR in Geschichte und Gegenwart: ein internationaler Beitrag zur deutsch-sowjetischen Verständigung. Baden-Baden: Nomos, S. 203-224.
- Jedig, Hugo** (1992): Die Russlanddeutschen in den ersten fünfzig Jahren des Bestehens der Sowjetmacht. In: Kugler, Hartmut (Hrsg.): Kulturelle Identität der deutschsprachigen Minderheiten in Rußland/UdSSR.(=Dokumentation des Kasseler Ost-West-Kongresses 1990, Bd. 2). Kassel: Jenior&Pressler, S. 75-95.
- Karev, Vadim u.a.** (2000) (Hrsg.): Ėnciklopedija "Nemcy Rossii": metodiĉeskie materialy. 2. Auflage. Moskva.
[Enzyklopädie „Die Deutschen Russlands“: methodische Materialien]
- Kirschner, Woldemar** (1991): Zu analytischen Entwicklungstendenzen in den wolhyniendeutschen Mundarten Kasachstans. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch 1991. Deutschland-Sowjetunion, S. 227-231.
- Klassen, Heinrich** (1992): Zum Verhältnis von niederdeutscher Mundart und deutscher Hochsprache in der Sowjetunion. In: Kugler, Hartmut (Hrsg.): Kulturelle Identität der deutschsprachigen Minderheiten in Russland/UdSSR.(=Dokumentation des Kasseler Ost-West-Kongresses 1990, Bd. 2). Kassel: Jenior&Pressler, S. 75-95.
- Klassen, Heinrich** (1993): Mundart und plautdietsche Jeschichte: ut dem Orenburgschen en ut dem Memritjschen (Russland). (=Schriftenreihe der Kommission für ostdeutsche Volkskunde in der deutschen Gesellschaft für Volkskunde e.V., Bd. 65). Marburg: Elwert.
- Klaube, Manfred** (1991): Die deutschen Dörfer in der westsibirischen Kulunda-Steppe: Entwicklung - Strukturen – Probleme. (=Schriftenreihe der Kommission für ostdeutsche Volkskunde in der deutschen Gesellschaft für Volkskunde e.V., Bd. 57). Marburg: Elwert.
- Kondratjuk, G.** (2003): Duchovnaja i kul'turnaja žizn' v nemeckich kolonijach Krymskoj ASSR v 1921-1941 gg. In: Voprosy germanskoj istorii. Sbornik nauĉnych trudov. Dnepropetrovsk, str. 124-129.
[Geistiges und kulturelles Leben in den deutschen Kolonien der ASSR Krim in den Jahren 1921-1941]
- Konev, Evgenij** (2004): Intelligencija nemeckoj nacional'nosti v Zapadnoj Sibiri v 1970-1980-e gg. In: Intelligencija Rossii i Zapada v XX-XXI vv.: poisk, vybor i realizacija putej obščestvennogo razvitija. Materialy nauĉnoj konferencii, 28-29 maja 2004. Ekaterinburg: UrGU, str. 192-193.
[Die Intelligenz der deutschen Nationalität in Westsibirien in den Jahren 1970-1980]
- Korn, Robert** (1993): Der Einfluss soziolinguistischer Faktoren auf den Lautwandel in den schwäbischen Mundarten der ehemaligen Sowjetunion. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 60, S. 39-46.
- Korn, Robert** (1995): Das System der Vokalphoneme der schwäbischen Mundart in Kasachstan: Entwicklungsbesonderheiten unter den Bedingungen fremdsprachiger Umgebung. Mit 3 Karten. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beiheft 89. Stuttgart.

Korn, Robert (1999): O vozmožnom variante uglublennogo obučenija nemeckomu (rodnomu) jazyku v školach Rossijskoj Federacii. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tret'ej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 91-92.

[Eine mögliche Variante des erweiterten muttersprachlichen Deutschunterrichts in den Schulen Russlands]

Der Autor berichtet über Möglichkeiten des erfolgreichen deutschen Spracherwerbs von Angehörigen der russlanddeutschen Minderheit in Schulen Russlands durch das Beibringen von mehreren Fächern in der deutschen Muttersprache und schlägt ein Programm für die Realisierung seiner Ideen vor. Er ist der Meinung, dass die Vorbereitung der Lehrkräfte für eine solche Variante des erweiterten Deutschunterrichts an den Hochschulen der Stadt Omsk verwirklicht werden kann.

Kostjuk, Michajlo: Die Deutschen Kolonien in Wolhynien : (XIX - Anfang XX Jh.). Ternopil': Pidruč. & Posib.

Kovalenko, Nata (2004): Prosodičeskaja determinanta v jazyke rossijskich nemcev. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 150-151.

[Prosodische Determinante in der Sprache der Russlanddeutschen]

Die Autorin versucht, den Einfluss der russischen Sprache auf die deutschen Dialekte der Russlanddeutschen im prosodischen Bereich zu zeigen. Leider wird nicht angegeben, am Beispiel welcher Daten und anhand welcher russlanddeutschen Dialekte diese Untersuchung durchgeführt wurde. Sie kommt zum Schluss, dass die russische Prosodie leicht von den Dialektsprechern übernommen wird.

Krekler, Christian (2001): Sprachförderung für Spätaussiedler: ein erfolgreiches Auslaufmodell. In: Deutsch als Zweitsprache. Extraheft, S. 13-22.

Kress, Ernst (1995): Rossijskie nemcy ili nemeckie rossijane na istoričeskom perekrestke kul'tur i jazykov. Moskva: Moskovskaja Asociacija lingvistov-praktikov.

[Russische Deutsche oder deutsche Russen an der geschichtlichen Kreuzung von Kulturen und Sprachen]

In Kapitel 3 (S. 47-71) werden sprachliche Probleme der Russlanddeutschen in Deutschland dargestellt. Gegenstand sind die Sprachkompetenz der Russlanddeutschen, Wahrnehmung der deutschen Dialekte in Deutschland, Analyse der russischen Elemente in der Sprache der Russlanddeutschen und andere Fragen. Enthält eine Wortliste der Russizismen im Russlanddeutschen mit Beispielsätzen (14 Seiten).

Kruč, N. (1999): Povolžskie nemcy v Zapadnoj Sibiri. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tret'ej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 69-71.

[Die Wolgadeutschen in Westsibirien]

Das Ziel der vorliegenden Untersuchung ist die vergleichende Analyse der traditionellen Kultur der Deutschen im Wolgagebiet und der deportierten Gruppen der Wolgadeutschen in Sibirien. Der Aspekt der Sprache, eines wichtigen Merkmals der Kultur einer Minderheit, wird nicht behandelt.

Kukina, Elena (1999): Specifika professional'noj podgotovki učitelej nemeckogo (rodnogo) jazyka v OmGPU: Kurs "Dialektologija nemeckogo jazyka". In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov. Omsk. Str. 93-94.

[Die Spezifik der beruflichen Ausbildung der Deutschlehrer für den muttersprachlichen Unterricht in OmGPU: Kurs "Dialektologie des Deutschen"]

Es werden Besonderheiten der beruflichen Ausbildung der Deutschlehrer (Deutsch als Muttersprache) an der Pädagogischen Universität Omsk (Westsibirien) dargelegt. Es geht um den Kurs der deutschen Dialektologie, seine Hauptthemen und das Blockpraktikum in Dialektologie.

Kukina, Elena (2001a): Predvaritel'nye rezul'taty izučenija jazyka i fol'klora nemeckich sel Cvetnopol'e i Aleksandrovka Azovskogo rajona Omskoj oblasti. In: *Obrazovanie i social'noe razvitie regiona. Ežekvartal'nyj naučno-praktičeskij žurnal*. Barnaul, S. 205-210. [Vorläufige Ergebnisse der Erforschung der Sprache und Folklore der deutschen Dörfer Zwetnopolje und Alexandrowka im Bezirk Asowo des Omsker Gebietes]

Verallgemeinerung der Ergebnisse der dialektologischen Expeditionen durch die deutschen Siedlungen Zwetnopolje und Alexandrowka im Gebiet Omsk. Die Autorin beschäftigt sich mit der Geschichte und der Gegenwart der genannten Siedlungen und schließt, dass es sich hierbei eher um Mischsiedlungen handelt (in denen verschiedene Nationalitäten der ehemaligen Sowjetunion vertreten sind) als um „typisch deutsche“ wie früher. Dabei machen Russlanddeutsche ca. ein Drittel der Gesamtbevölkerung aus. Darüber hinaus wird der Lautbestand der lokalen Mischmundarten untersucht und werden einige volkskundliche Beispiele in russlanddeutschen Mundarten dargestellt, und zwar Lieder, Spiele, Kinderreime, Spitznamen u.a.

Kukina, Elena (2001b): Puti preodolenija interferencii russkogo jazyka i dialekta rossijskich nemcev pri izučenii nemeckogo jazyka. Programma speckursa. Omsk: OmGPU. [Wege zur Beseitigung von Interferenzen der russischen Sprache und des Dialekts der Russlanddeutschen beim Erlernen der deutschen Sprache]

In diesem Beitrag wird das Programm eines Wahlfachkurses für die russlanddeutschen Studenten Pädagogischer Universitäten erörtert. Die Autorin geht ausführlich auf die Thematik des Kurses ein, dabei behandelt sie die wichtigsten Schwierigkeiten der russlanddeutschen Studenten (Dialektsprecher) beim Erwerb der hochdeutschen Standardsprache und bietet einige Übungen für die Beseitigung der Interferenzfehlern an.

Kukina, Elena (2002a): Materialien und Lernhilfen für die Beseitigung der Interferenzfehler russischsprachiger Lernender und russlanddeutscher Dialektsprecher beim Erwerb der deutschen Standardsprache. Lehrerhandreichungen. Omsk: OmGPU.

Kukina, Elena (2002b): O fol'klorno-dialektologičeskoj ěkspedicii v sele Cvetnopol'e Omskoj oblasti. In: *Rossijskie nemcy – Die Russlanddeutschen. Naučno-informacionnyj bjulleten' – Wissenschaftliches Informationsbulletin* 1(29). Moskva, S. 16-17. [Über die volkskundlich-dialektologische Expedition in Zwetnopolje im Gebiet Omsk]

Es werden die Ergebnisse der volkskundlich-dialektologischen Expedition in Zwetnopolje im Gebiet Omsk zusammengefasst. Beschrieben wird die gemischte Dorfmandart, die Merkmale des Wolhyniendeutschen (hauptsächlich Ostmitteldeutsch), Wolgadeutschen (hauptsächlich Westmitteldeutsch) und des „Chersonischen“ Deutschen (hauptsächlich Schwäbisch) enthält, dabei wird aber das Fehlen der sprachlichen Einheit festgestellt. Darüber hinaus werden soziolinguistische und volkskundliche Besonderheiten der Sprachkommunikation besprochen.

Kukina, Elena (2002c): Regional'nyj komponent v podgotovke prepodavatelej nemeckogo (rodnogo) jazyka na sovremennom ětape. In: *Strategija obnovlenija sistemy nepreryvnogo obrazovanija rossijskich nemcev. Sbornik rezjume dokladov*. Omsk: OmGPU, S. 11-15. [Die regionale Komponente in der Ausbildung der Lehrer für Deutsch als Muttersprache in der Gegenwart]

Die Autorin beschäftigt sich mit den regionalen Bestandteilen der beruflichen Ausbildung der Lehrer für Deutsch als Muttersprache an der Pädagogischen Universität Omsk, unter anderem auch das Programm für

das Fach deutsche Dialektologie (mit Berücksichtigung der russlanddeutschen Dialekte), das nur wenige Hochschulinstitutionen in Russland anbieten.

Kukina, Elena (2003): Detskij fol'klor sela Aleksandrovka Omskoj oblasti. In: Kul'tura. Informacionno-metodičeskij bjuulleten', № 5. Omsk, S. 29-30.
[Kinder-Volkskunde im Dorf Alexandrowka des Omsker Gebietes]

Eine Zusammenfassung der Ergebnisse der Sommerexpedition der Studenten durch die Siedlung Alexandrowka im Gebiet Omsk. Die Verfasserin klassifiziert und beschreibt die gesammelten volkstümlichen Materialien, und zwar Wiegen- und Kinderlieder, Spiele, Abzählreime u. a. m.

Kukina, Elena/Plastun, Klara (1998): Richtlinien zum Studium von Dialekten der Russlanddeutschen an den Pädagogischen Universitäten (Blockpraktikum in Dialektologie). Omsk: OmGPU.

Ljach, Ekaterina (2004): Ethnisch-kulturelle Kontakte der deutschen Kolonisten des Südens der Ukraine im Lichte von linguistischen Angaben. In: Etnična istorija narodiv Evropi. Zbirnik naukovich prac', 16. Kiev: Unicerv, str. 90-98.

Ljutova, Tamara (1993): Volynskie nemcy: istorija i jazyk. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Materialy naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, str. 45-50.
[Wolhyniendeutsche: Geschichte und Sprache]

In diesem Beitrag werden einige Fragen der Geschichte und des Sprachgebrauchs der Deutschen aus Wolhynien (Ukraine) behandelt. Die Autorin fasst ihre Beobachtungen zu der soziolinguistischen und sprachlichen Situation der Wolhyniendeutschen in der Siedlung Smoljanowka, Kreis Ljubinski im Gebiet Omsk zusammen. Anhand der Fragebögen wurden 45 deutsche Familien befragt und folgende Schlüsse gezogen: im Alltag benutzt die deutsche Bevölkerung des Dorfes sowohl ihre wolhynische Variante des ostmitteldeutschen Dialekts als auch die russische Sprache, wobei die Rolle des Russischen ständig steigt. Auch im Familienkreis sprechen die meisten Eltern mit ihren Kindern Russisch. Deutsch wird nur mit den Großeltern gesprochen.

Löneke, Regina (2000): Die "Hiesigen" und die "Unsrigen". Werteverständnis mennonitischer Aussiedlerfamilien aus Dörfern der Region Orenburg/Ural. (=Schriftenreihe der Kommission für deutsche und osteuropäische Volkskunde in der deutschen Gesellschaft für Volkskunde e.V., Bd. 81). Marburg: Elwert.

Malinovskij, Lev (1995): Nemcy v Rossii i na Altae. Barnaul: Barnaul'skij Gosudarstvennyj Pedagogičeskij Universitet.
[Deutsche in Russland und im Altai]

Malinovskij, Lev (1996a): Istorija nemcev v Rossii. Barnaul: Pozicija.
[Geschichte der Deutschen in Russland]

Malinovskij, Lev (1996b): Osnovanie nemeckich kolonij v Rossii i osvoenie territorij. In: Istorija i kul'tura rossijskich nemcev III. Saratov.
[Die Gründung der deutschen Kolonien in Russland und die Anpassung an neue Lebensbedingungen]

In dieser Arbeit wird eine ausführliche Analyse der Gründung der deutschen Kolonien in Russland aufgrund von Archivmaterialien und anderen historischen Unterlagen aus dem 18.-19. Jahrhundert durchgeführt. Der Autor stellt fest, dass die Koloniengründung und die Anpassung an neue Lebensbedingungen durchschnittlich 20 Jahre in Anspruch genommen hatte und mit vielen ökonomischen sowie politischen Schwierigkeiten verbunden war. Es werden Besonderheiten von verschiedenen deutschen Mutterkolonien in Russland untersucht und auch Gemeinsamkeiten im Anpassungsprozess der deutschen Kolonisten ange-

sprochen. Die wichtigsten Daten werden in Tabellen zusammengefasst und durch mehrere Beispiele, Zitate und Zeichnungen veranschaulicht. Leider fehlt in der Analyse – wie für solche Untersuchungen typisch – der sprachliche Aspekt völlig.

Manykin, Vladimir (1992): Sociolingvističeskij aspekt funkcionirovanija dialektov nemcev Povolž'ja. Saratov. (=Dissertation).
[Soziolinguistischer Aspekt des Funktionierens der Dialekte des Wolga-Gebiets]

Dissertation. Verteidigt 1992 Saratow (Prof. Gorelow). Untersucht werden die Veränderungen der letzten 50 Jahre (nach 1941) in Dialekten der Wolgadeutschen sowie soziale Gründe und Dynamik dieser Veränderungen. Untersuchungsgegenstand sind deutsche Sprachinselmundarten des Wolgagebiets, Gebiet Saratow. Insgesamt werden 1000 (aus insgesamt 17 000) Vertreter verschiedener Generationen der Wolgadeutschen in 24 Siedlungen befragt und getestet.

Meissner, Veronika (1999): Zum Artikelgebrauch in den Respondentenbeiträgen zu Interviews mit Einwohnern des Dorfes Aleksejevka (Sprachinsel Prischib/Aleksejevka). In: Brandt, Gisela (Hrsg.): Historische Soziolinguistik des Deutschen IV. Soziefunktionale Gruppe – kommunikative Anforderungen - Sprachgebrauch. Internationale Fachtagung Rostock 13.-16.9.1998. (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 372). Stuttgart: Heinz, S. 229-240.

Melika, Georg (1991): Die Berücksichtigung deutscher mundartlicher Lautung bei der Ausbildung der deutschen normativen Aussprache. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch 1991. Deutschland-Sowjetunion, S. 232-235.

Melika, Georg (1999): Widerspiegelung der interethnischen Wechselwirkungen im Lehngut der deutschen Mundarten der Karpaten-Ukraine. In: Interethnische Beziehungen im rumänisch-ungarisch-ukrainischen Kontaktraum vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Tübingen: Editura Muzeului Sătmărean, S. 423-445.

Melika, Georg (2002): Die Deutschen der Transkarpatien-Ukraine. Entstehung, Entwicklung ihrer Siedlungen und Lebensweise im multiethnischen Raum. Marburg: Elwert.

Melika, Georg (2003): Fremdes Wortgut in der Kochkunst der Karpatendeutschen. In: Materielle und geistige Volkskultur des Oberen Theißbeckens. Einfluss der deutschen Bevölkerung auf die anderen Ethnien der Region. Satu Mare: Muzeul, S. 263-277.

Melika, Georg/Hvozdyak, Olga (1998): Deutsch-ukrainisch-ungarische Wechselwirkung beim Gebrauch der Redensarten in der transkarpatischen Region. In: Földes, Csaba (Hrsg.): Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Heft 1, S. 69-83.

Meng, Katharina (2001): Russlanddeutsche Sprachbiographien: Untersuchungen zur sprachlichen Integration von Aussiedlerfamilien. (=Studien zur deutschen Sprache, Bd. 21). Tübingen: Narr.

Miljutina, Anna (2000): Formirovanie gazetnogo jazyka v uslovijach bilingvizma (na materiale gazety "Der Kolonist" 1918). In: Bauer, Rupprecht/Stupina, Tatjana /Minor, Aleksandr (Hrsg.): Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 2 - Sprache und Kultur der Russlanddeutschen 2. Saratov: Izd-vo Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, str.82-85. [Herausbildung der Zeitungssprache unter den Bedingungen des Bilinguismus (am Beispiel der Zeitung "Der Kolonist" 1918)]

Es werden Besonderheiten des Hochdeutschen in der Pressesprache am Beispiel der Zeitung „Der Kolonist“ dargestellt. Diese Zeitung wurde seit März 1917 im Wolgagebiet herausgegeben und spiegelte die Zweisprachigkeit der russlanddeutschen Kolonisten wider. Die Verfasserin beschäftigt sich vor allem mit

den lexikalisch-semantischen Gruppen der russischen Entlehnungen anhand von Materialien dieser russlanddeutschen Zeitung. Leider ist die empirische Basis dieser Untersuchung im Beitrag nicht ausreichend gekennzeichnet.

- Miljutina, Anna** (2001a): Pis'mennaja reč' povolžskich nemcev v aspekte teorii jazykovych kontaktov (na materiale gazet povolžskich nemcev 1917-1918 g.g. In: Černyševskij i nemeckaja kul'tura. Saratov: Privolžskoe knižnoe izd-vo, str. 95-102.
[Die schriftliche Sprache der Wolgadeutschen unter dem Aspekt der Sprachkontakttheorie]
- Miljutina, Anna** (2001b): K voprosu o zaimstvovanijach kak rezul'tate jazykovogo i étnokul'turnogo vzaimodejstvija. In: Inostrannye jazyki i mežkul'turnaja komunikacija. Saratov: Izd-vo „Slovo“, str. 66-73.
[Entlehnung als Resultat der sprachlichen und ethnokulturellen Zusammenwirkung]
- Minor, Aleksandr** (2000): Otraženie mentaliteta povolžskich nemcev-kolonistov v poëme D. Kufelda "Pesn' o kjustere Dajse". In: Baur, Rupprecht/Stupina, Tatjana /Minor, Aleksandr (Hrsg.): Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 2 - Sprache und Kultur der Russlanddeutschen 2. Saratov: Izd-vo Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, str. 3-9. [Die Widerspiegelung der Mentalität der wolgadeutschen Kolonisten im Poem von D. Kufeld "Das Lied vom Küster Deis"]
- Der Autor interpretiert das Poem von David Kufeld „Das Lied vom Küster Deis“ als Widerspiegelung der Mentalität der wolgadeutschen Kolonisten am Ende des 19. Jahrhunderts. David Kufeld, der lange als Lehrer gearbeitet hat und als ein sehr gebildeter Mensch galt, hat sein Werk in hochdeutscher Sprache seiner Zeit geschrieben. Er stellte in seinem Poem nicht nur den Alltag der Kolonisten, ihre Volks- und Aberglauben sowie ihre Lieder dar, sondern auch die Eigenart ihrer Rede. In der direkten Rede wurden viele dialektal gefärbte, familiäre, manchmal aber auch grobe Wörter verwendet. Typisch für die Alltagsrede der Russlanddeutschen der damaligen Zeit waren auch einzelne russische Entlehnungen. Abschließend stellt der Autor fest, dieses Poem sei eines der „Denkmäler der wolgadeutschen Sprache im 19. Jahrhundert“.
- Minor, Aleksandr** (2003): Russen und Deutsche in Nachbarschaft. Sprachhistorische und kulturelle Aspekte. In: Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 4. Saratov: Izd-vo Saratovskogo Gosudarstvennogo Universiteta, str. 39-49.
- Minor, Aleksandr** (2004): „Das Lied vom Küster Deis“ von Kufeld als Dokumentation der Lebensweise der Wolgadeutschen im 19. Jahrhundert. In: Jahrbuch für Internationale Germanistik. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, Verlag Peter Lang, S. 49-60.
- Minor, Aleksandr** (2005): Zur Thematik der russlanddeutschen lyrischen Werke in den Jahren des erzwungenen Schweigens. In: Sprache – Gesellschaft – Kultur – Mentalität. Saratov, S. 163-174.
- Minor, Aleksandr** (2006a): Einführung in die deutsche Dialektforschung. Saratov: Verlag der Universität Saratov.
- Minor, Aleksandr** (2006b): Genesis jazykovych processov v ostrovnich nemeckich dialektach. In: Jazykovye i kul'turnye kontakty. Saratov: Verlag der Universität Saratov, S. 7-16.
[Die Genese der sprachlichen Prozesse in Inselmundarten der Deutschen]
- Mitrofanova, Kornelia** (1993): Vklad omskoj dialektologičeskoj školy v issledovanie nemeckich dialektov v Rossii. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Materialy naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, str. 78-81.

[Der Beitrag der Omsker dialektologischen Schule zur Erforschung der deutschen Dialekte in Russland]

Ein Überblick über die Arbeit der Omsker Dialektologen unter der Leitung von Professor Hugo Jedig in den 60er bis Anfang der 90er Jahre des 20. Jahrhunderts. Es werden die Hauptrichtungen der dialektalen Untersuchungen der Mitarbeiter des Lehrstuhls für deutsche Philologie aufgezählt, und zwar: Beschreibungen von Hauptmundarten des Gebiets Omsk (Niederdeutsch, Ost- und Westmitteldeutsch, Schwäbisch, Bairisch u. a.) auf der phonetischen, lexikalischen, wortbildenden, morphologischen und syntaktischen Ebene; Mischmundarten der westsibirischen Tochterkolonien (in den Gebieten Omsk, Altai und im Kasachstan) sowie der Einfluss des Russischen auf die deutschen Sprachinseldialekte.

Moritz, Annette (2004): Lexikon der russlanddeutschen Literatur. (= Forschungen zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen. Sonderheft. 12. Jg. 2002/2003). Essen: Klartext.

Moskaljuk, Larisa (1991a): Entwicklungstendenzen im Wortschatz der deutschen Mundarten des Altai-Gebietes. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch 1991. Deutschland-Sowjetunion, S. 222-226.

Moskaljuk, Larisa (1991b): Imennaja suffiksacija v nižnenemeckom dialekte Altaja i ee istoričeskie korni. In: Problemy istorii indoevropskich jazykov. Tver', S. 56-59. [Nominale Suffixbildung im niederdeutschen Dialekt des Altai und ihre historischen Wurzeln]

Moskaljuk, Larisa (1991c): Izmenenija semantičeskoj struktury imennoj leksiki nemeckich dialektov Altaja. In: Semantičeskie i pragmatičeskie parametry jazykovych edinic v tekste. Barnaul, S. 124-126.

[Veränderungen der semantischen Struktur der nominalen Lexik der deutschen Dialekte des Altai]

Moskaljuk, Larisa (1992): Die deutschen Siedlungen in Westsibirien. In: Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde, Band 35. Marburg, S. 173-183.

Moskaljuk, Larisa (1997): O zadačach obučenija nemeckomu jazyku rossijskich nemcev. In: Nemcy Sibiri: Istorija i sovremennost'. Materialy Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (Omsk, 17-19 aprelja 1996). Omsk: Omskij filial OIIF SO RAN, str. 39-41. [Aufgaben des Deutschunterrichts für die Russlanddeutschen]

Moskaljuk, Larisa (1998a): Dvujazyčie kak rezul'tat istoričeskogo razvitija ostrovných dialektov. In: Formirovanie sociolingvističeskoj kompetencii: problemy i perspektivy. Barnaul: BGPU, S. 46-55.

[Zweisprachigkeit als Ergebnis der geschichtlichen Entwicklung der Sprachinseldialekte]

Moskaljuk, Larisa (1998b): Problemy jazykovoj variativnosti rossijskich nemcev. In: Formirovanie sociolingvističeskoj kompetencii: problemy i perspektivy. Barnaul: BGPU, S. 79-81.

[Probleme der sprachlichen Variation der Russlanddeutschen]

Moskaljuk, Larisa (1998c): Tradition und Dynamik im Bereich der Alltagslexik der russlanddeutschen Dialekte. In: Retterath, Hans-Werner (Hrsg.): Wanderer und Wanderinnen zwischen zwei Welten? Zur kulturellen Integration russlanddeutscher Aussiedlerinnen und Aussiedler in der Bundesrepublik Deutschland. Referate der Tagung des Johannes-Künzig-Instituts für ostdeutsche Volkskunde von 7.-8. Nov. 1996. Freiburg: Johannes-

Künzig-Institut für ostdeutsche Volkskunde. (=Schriftenreihe des Johannes-Künzig-Institutes 2). S. 27-36.

Moskaljuk, Larisa (2000a): Jazykovaja kompetencija rossijskich nemcev s učetom vozrastnogo faktora. In: Lingvističeskie issledovanija 2000 g. Sankt-Peterburg, S. 71-83.
[Sprachliche Kompetenz der Russlanddeutschen mit Berücksichtigung des Alters]

Moskaljuk, Larisa (2000b): Jazykovaja kompetencija škol'nikov v nemeckich selach Altaja. In: Sovremennoe lingvističeskoe obrazovanie: mir izučaemogo jazyka. Barnaul: BGPU, S. 96-104.
[Sprachliche Kompetenz der Schüler in den deutschen Dörfern des Altai-Gebiets]

Moskaljuk, Larisa (2000c): Jazykovye kontakty v nemeckich selach na Altae. In: Bauer, Rupprecht/Stupina, Tatjana/Minor, Aleksandr (Hrsg.): Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 2 - Sprache und Kultur der Russlanddeutschen 2. Saratov: Izd-vo Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, str. 17-24.
[Sprachkontakte in den deutschen Dörfern im Altai-Gebiet]

Moskaljuk, Larisa (2000d): Sociolingvističeskie aspekty rečevogo povedenija rossijskich nemcev v uslovijach bilingvizma. Barnaul: BGPU.
[Soziolinguistische Aspekte des Sprachverhaltens der Russlanddeutschen unter den Bedingungen des Bilingualismus]

Die Autorin beschäftigt sich mit soziolinguistischen Aspekten des Sprachverhaltens der Russlanddeutschen unter den Bedingungen des Bilingualismus. Der Untersuchungsgegenstand sind gemischte nieder- und hochdeutsche Inseldialekte, die in den Siedlungen des Gebiets Altai unter ständig wachsendem Einfluss der russischen Sprache existieren. Die Sprachsituation im Altai spiegelt nach Moskaljuk die typischen Beziehungen zwischen einem Sprachinseldialekt und der nationalen (russischen) Sprache des Landes wider. Die vorliegende Monographie enthält folgende Kapitel: aus der Geschichte der Gründung und Entwicklung der deutschen Siedlungen in der Kulunda-Steppe; die sozialdemographischen Faktoren, die das Sprachverhalten der Deutschen im Altai bestimmen; die soziolinguistische Charakteristik der deutschen Bevölkerung im Altai; die Sprachwahl und die Gründe des Sprachwechsels; die Mehrsprachigkeit als Ergebnis der historischen Entwicklung; die Probleme der Sprachbewahrung bei den Russlanddeutschen und die Sprachpolitik gegenüber der deutschen Minderheit.

Moskaljuk, Larisa (2001a): Ispol'zovanie jazyka v različnyh sferach obščeniija v uslovijach dvujazyčija. In: Obrazovanie i vzaimodejstvie kul'tur. Barnaul: BGPU, S. 30-41. [Benutzung der Sprache in verschiedenen Kommunikationsbereichen beim Bilinguismus]

Moskaljuk, Larisa (2001b): Jazyk voennogo pokolenija sovetskich nemcev. In: Nemcy SSSR v gody Velikoj Otečestvennoj vojny i v pervoe poslevoennoe desjatiletie (1941-1955). Moskva: Gotika, S. 517-524.
[Die Sprache der Kriegsgeneration der Russlanddeutschen]

Die Autorin fasst die Ergebnisse der von ihr durchgeführten Expeditionen durch neun bilinguale Siedlungen Choroscheje, Protassowo, Polewoje, Kussak, Redkaja Dubrawa, Degtjarka, Jelisawetgrad, Krasnoarmeiskoe und Podsosnowo im Gebiet Altai zusammen. Es wurden 243 Vertreter der älteren Generation (Geburtsjahr 1938 und älter) befragt und folgende soziolinguistische Schlüsse gezogen:

1) Alle Vertreter der Kriegsgeneration gebrauchen im Alltag ihre Mundart, 2) ihr Russisch enthält mehrere individuelle und soziale Unterschiede, 3) einige Frauen (älter als 75) verfügen über keine russische Sprachkompetenz. Die Autorin stellt fest, dass nur wenige Sprecher auch deutsch schreiben können und viele deutsch nur mit russischen Buchstaben schreiben.

Moskaljuk, Larisa (2001c): Sovremennoe sostojanie nemeckich dialektov na Altae. In: Fundamental'nye issledovanija v oblasti gumanitarnych nauk. Sbornik referatov naučnych rabot. Ekaterinburg. S. 89-91.
[Gegenwärtiger Stand der deutschen Dialekte im Altai]

Moskaljuk, Larisa (2002a): Interferencionnye javlenija v leksiko-semantičeskoj sisteme ostrovnich nemeckich govorov. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Omsk, S. 39-41. [Interferenzeinflüsse im lexikalisch-semantischen System der Sprachinseldialekte]

Moskaljuk, Larisa (2002b): Sovremennoe sostojanie ostrovnich nemeckich dialektov. Barnaul: BGPU.
[Gegenwärtiger Stand der deutschen Sprachinseldialekte]

Die vorliegende Monographie ist dem gegenwärtigen Stand der deutschen Sprachinseldialekte gewidmet. Die empirische Basis bilden Erhebungen in 22 Siedlungen des Gebiets Altai. Zunächst wird die allgemeine sprachliche Situation in gegenwärtigen russlanddeutschen Siedlungen (auf dem Hintergrund der Mehrsprachigkeit in Russland) erörtert. Im Kapitel 2 werden sprachliche Charakteristika der Inseldialekte beschrieben. Ausführlich geht die Autorin auf die Unterschiede im phonologischen System zwischen den beiden Dialekttypen (niederdeutsch und hochdeutsch) ein. Danach folgt der Stand der wichtigsten grammatischen Kategorien der einzelnen Redeteile und Entwicklungsbesonderheiten des lexikalisch-semantischen Systems. Im dritten Kapitel beschäftigt sich die Autorin mit der sprachlichen Interferenz der Russlanddeutschen beim Sprachverhalten sowie dem Einfluss des Russischen auf der lexikalischen Ebene. Die Monographie enthält eine ausführliche Bibliographie (402 Titel).

Moskaljuk, Larisa (2002c): Osnovnye gruppy ostrovnich nemeckich dialektov na Altae. In: istorija i kul'tura nemcev Altaja. Vyp. 2. Barnaul, str. 136-153.
[Die Hauptgruppen der deutschen Sprachinseldialekte im Altai]

Moskaljuk, Larisa (2002d): Javlenija interferencii v leksiko-semantičeskoj sisteme ostrovnich nemeckich govorov. In: Smirnova/Tomilov (Hrsg.): Nemcy Sibiri. Istorija i kul'tura. materialy 4. meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Novosibirsk: Institut Archeologii i étnografii SO RAN, str. 167-172.
[Interferenzen im lexikalisch-semantischen System der Sprachinseldialekte]

Moskaljuk, Larisa (2003a): Nemeckie dialekty na Altae. Sankt-Peterburg. ADD.
[Deutsche Dialekte im Altai]

Habilitationsschrift. Verteidigt 2003 in Sankt Petersburg (Prof. Smirnitskaja). Die empirische Basis der Untersuchung bilden nieder-, mittel- und oberdeutsche Inseldialekte des Altai-Gebiets. Es werden auch Materialien der jeweiligen deutschen Dialekte in Deutschland zum Vergleich herangezogen. Sie setzt sich das Ziel, die wichtigsten linguistischen Gesetzmäßigkeiten und Entwicklungstendenzen des Sprachverhaltens der russlanddeutschen Minderheit in Russland zu untersuchen und dabei auf soziolinguistische Aspekte unter Bedingungen ihrer Zweisprachigkeit einzugehen.

Moskaljuk, Larisa (2003 b): Javlenija interferencii v leksiko-semanticeskoj sisteme ostrovnich nemeckich govorov. In: Smirnova/Tomilov (Hrsg.): Nemcy Sibiri. Istorija i kul'tura... str. 167-172.
[Interferenzerscheinungen im lexikalisch-semantischen System der russlanddeutschen Inseldialekte]

Die Forschungsfrage des Beitrags ist die Bereicherung des lexikalischen Systems der russlanddeutschen Dialekte. Das Spezifische dieser Dialekte besteht nach Moskaljuk darin, dass sie kaum Kontakt zu der deutschen Standardsprache haben. Die wichtige Kontaktsprache ist die russische Nachbarsprache. Daraus ergibt sich, dass die sprachlichen Defizite oft durch russische Entlehnungen gedeckt werden. Dadurch erklärt die Autorin die relativ große Zahl der Russizismen im Sprachgebrauch der Dialektsprecher.

Moskaljuk, Larisa (2004): Istorija faktov, vlijajuščich na raspredelenie sfer upotreblenija jazyka bilingvov. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 152-155.

[Geschichte der Faktoren, die die Sprachwahl der bilingualen Sprecher beeinflussen]

Ein kurzer Überblick über die bilinguale Sprachsituation (vom Ende der 30er Jahre bis zur Gegenwart). In der Untersuchung verfolgt die Autorin globale Veränderungen in der sowjetischen Staatspolitik. Daraus ergeben sich Veränderungen im Sprachgebrauch verschiedener Generationen der Russlanddeutschen. Es wird die Abhängigkeit der Sprachwahl von den lokalen, regionalen, wirtschaftlichen, kulturellen und sozialen Faktoren angedeutet.

Moskaljuk, Larisa (2005): Pereraspredelenie sfer upotreblenija jazykov bilingvov. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, str. 188-194.

[Umverteilung der Gebrauchsdomänen der Sprache von Zweisprachigen]

Moskaljuk, Larisa (2006a): Deutsche Mundarten im Altai. In: Nina Berend/Elisabeth Knipf-Komlosi (Hrsg.): Sprachinselwelten. Entwicklung und Beschreibung der deutschen Sprachinseln am Anfang des 21. Jahrhunderts (= Schriftenreihe „Vario Lingua: Nonstandard – Standard – Substandard“, Band 27). Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH: europäischer Verlag der Wissenschaften. S. 259-272.

Moskaljuk, Larisa (2006b): Jazykovaja kompetencija i cennostnaja orientacija rossijskich nemcev v uslovijach bilingvizma. In: Nemcy Sibiri: istorija i sovremennost'. Materialy V Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii/ Otv. red. T. B. Smirnova, N. A. Tomilov. Omsk: Izd. dom „Nauka“, str. 210-211.

[Die sprachliche Kompetenz und das Wertesystem der Russlanddeutschen unter den Bedingungen des Bilingualismus]

Moskvina, Tatjana (2002a): Semantika glagolov so značenijem "lachen" i "weinen" v ostrovnom nemeckom govore. In: Istorija i kul'tura nemcev Altaja. Vyp. 2. Barnaul: Gospeduniversitet, str. 173-177.

[Die Semantik von Verben mit der Bedeutung lachen und weinen in den deutschen Sprachinseldialekten]

Moskvina, Tatjana (2002b): Leksičeskoe vyraženie émocij v ostrovnom nemeckom govore. In: Jazyk. Kul'tura. Kommunikacija. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Čast' II. Barnaul: Izd-vo BGPU, str. 3-8.

[Lexikalischer Ausdruck der Emotionen in einer Inselmundart der Deutschen]

Moskvina, Tatjana (2002c): Izučenie leksiki ostrovnogo nemeckogo govora v sopostavitel'nom aspekte. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov IV meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk: Izd-vo OGPU, str. 41-42. [Erforschung der Lexik einer deutschen Inselmundart unter dem vergleichenden Aspekt]

Moskvina, Tatjana (2003a): K voprosu izučenija dialektnoj leksiki ostrovnogo nemeckogo govora, vyražajuščej émocii. In: Smirnova/Tomilov (Hrsg.): Nemcy Sibiri. Istorija i kul'tura. Materialy 4. meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Novosibirsk: Institut Archeologii i étnografii SO RAN, str. 173-176.

[Zur Frage der Erforschung der inseldialektalen Lexik mit emotionaler Bedeutung]

Die empirische Basis der Untersuchung bilden ober- und niederdeutsche Dialekte der Siedlung Schumanowka des Deutschen Nationalen Rayons im Altai-Gebiet. Diese Dialekte stehen seit einem Jahrhundert unter dem Einfluss der russischen Nachbarsprache. Trotzdem wird in dieser Siedlung die Dominanz der deutschen dialektalen Lexik beim Ausdruck von Emotionen festgestellt. Russische Synonyme sind zwar gebräuchlich, aber in einem sehr begrenzten Umfang.

Moskvina, Tatjana (2003b): Kognitivnyj podchod k issledovaniju reprezentacii emocij v dialektnoj leksike (k postanovke problemy). In: Materialy konferencii molodych učjonych, posvjaščonnoj 70-letiju BGPU. Čast' II. Barnaul: Izd-vo BGPU, str. 57-65.
[Kognitiver Ansatz bei der Forschung der Repräsentation der Emotionen in dialektaler Lexik]

Moskvina, Tatjana (2003c): Koncepty „gnev“ i „pečal“ v ostrovnom nemeckom govore. In: Problemy mežkul'turnoj kommunikacii v teorii jazyka i lingvodidaktiki. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Barnaul: Izd-vo BGPU, str. 185-188.
[Konzepte „Zorn“ und „Traurigkeit“ in einer deutschen Inselmundart]

Moskvina, Tatjana (2004a): Leksičeskie sredstva vyraženiya emocij v ostrovnom nemeckom govore. Barnaul. (= Dissertation).
[Lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionen in einer oberdeutschen Inselmundart]

Dissertation. Verteidigt in Barnaul 2004 (Prof. Moskaljuk). Untersuchungsgegenstand sind lexikalische Ausdrucksmittel der Emotionen in oberdeutsch geprägten Mundarten des Ortes Schumanowka des Deutschen Nationalkreises Halbstadt im Altai-Gebiet. Die Autorin beschäftigt sich mit den Ausdrucksmitteln verschiedener Emotionszustände im Dialekt sowie mit dem dialektalen emotionalen Sprechen. Die Mundartlexeme werden von folgenden Standpunkten betrachtet: Herkunft, ursprüngliche Bedeutungen, neue Bedeutungsnuancen im Dialekt, Vergleich mit anderen oberdeutschen Dialekten und Standarddeutsch, Sprachwandel (Phonetik, Semantik, Grammatik). Insbesondere werden von der Autorin russische Entlehnungen sowie Metaphern des Bereichs „Emotionen“ beschrieben. Sie berücksichtigt auch kognitive Merkmale der Emotionen und ihren Ausdruck in der Wortsemantik (Zustand, Intensität, Aktivität der Person, äußere Erscheinung, Kausalität u. a.).

Moskvina, Tatjana (2004b): Metafora v semantičeskom predstavlenii emocij v ostrovnom nemeckom govore. In: Aktual'nye problemy gumanitarnogo znanija. Materialy regional'noj naučno-praktičeskoj konferencii molodych učjonych. Barnaul: Izd-vo BGPU, str. 165-170.
[Metapher in semantischer Darstellung der Emotionen in einer deutschen Inselmundart]

Moskvina, Tatjana (2005): Nacional'naja i dialekt'naja jazykovaja kartina mira. In: Istorija i kul'tura nemcev Altaja. Vyp. 4. Barnaul: Izd-vo AzBuka, str. 118-125.
[Nationales und dialektales Sprachweltbild]

Moskvina, Tatjana (2006): Osnovnye semantičeskie processy v leksike ostrovnogo nemeckogo dialekta Altajskogo kraja. In: Nemcy Sibiri: istorija i sovremennost'. Materialy V meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk: Izd. dom „Nauka“, str. 219-221.
[Wichtige semantische Prozesse in der Lexik eines deutschen Inseldialekts]

Muzafarova, Alla (1997): Iz istorii izučeniya dialektov rossijskich nemcev. Osobennosti dialektov nemcev Orenburž'ja. In: Amelin, V.V. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 100-105.
[Zur Geschichte der Erforschung der deutschen Dialekte der Russlanddeutschen]

Die Autorin geht auf die allgemeine Forschungsgeschichte der deutschen Dialekte und Methoden der Datenerhebung in Russland ein. Im zweiten Teil werden Ergebnisse einer Befragung in Drushba, Kreis Sol-

iletski, Kamenka im Kreis Alexandrowka und Starizkoe im Kreis Beljaewski dargestellt, mit einzelnen Beispielen aus den untersuchten Mundarten.

Naidič, Larisa (1994): Wortentlehnung – Kodemischung – Kodewechsel. Sprachinterferenzen in den Mundarten der deutschen Kolonisten bei Petersburg-Leningrad. In: Berend, Nina/Mattheier, Klaus J. (Hrsg.), S. 31-46.

Naumova, Nellja (1998): Aus dem Russischen transferierte Lexeme und Gliederungssignale im Sprachrepertoire russlanddeutscher Spätaussiedler. Eine geschlechtskonfrontierende Studie. In: Brandt, Gisela (Hrsg.): Bausteine zu einer Geschichte des weiblichen Sprachgebrauchs III: Forschungsberichte und feministische Fragestellungen. Internationale Fachtagung, Dresden, 15-16. 9.1997. (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 363). Stuttgart: Heinz, S.159-168

Naumova, Nellja (1999): Russlanddeutsche Spätaussiedler in Thüringen: eine empirische Untersuchung zu ihrer sprachlichen Integration. Frankfurt (=Ost-West Linguistik B.1).

Nebajkina, Anna (2003): K voprosu o dvujazyčnom pereključenii kodov. Na materiale tekstov gazet povolžskich nemcev "Der Kolonist" 1917-18 gg. In: Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 4. Saratov: Izd-vo Saratovskogo Gosudarstvennogo Universiteta, str. 53-59. [Zur Frage des zweisprachigen Code-Wechsels. Auf Grund des Materials von Texten der Zeitungen der Wolgadeutschen "Der Kolonist" 1917-18.]

Die Kodeumschaltung ist ein typisches Merkmal der Kommunikation der russlanddeutschen Kolonisten, die am Anfang des 20. Jahrhunderts in der Situation der natürlichen deutsch-russischen Zweisprachigkeit in den wolgadeutschen Kolonien lebten. Das widerspiegelt sich auch in der Sprache der wolgadeutschen Zeitungen (hier untersucht am Beispiel der Zeitung „der Kolonist“). Sie enthalten eigenartige Beispiele für dieses Phänomen.

Nebajkina, Anna (2004): Zaimstvovanie i pereklučenie koda kak puti realizacii jazykovych kontaktov v tekstach gazety „Der Kolonist“ 1917-1918 g.g. Saratov. (=Dissertation). [Entlehnung und Kodewechsel als Realisierungswege der Sprachkontakte in den Texten der Zeitung „Der Kolonist“ 1917-1918]

Nebajkina, Anna/Stupina, Tatjana (2005): Zaimstvovanie i pereklučenie koda kak puti realizacii jazykovogo kontaktirovanija v uslovijach estestvennogo dvujazyčija (na materiale tekstov gazety „Der Kolonist“ 1917-1918 g.g.) In: Jazyk. Obščestvo. Kul'tura. Mentalitet: Sbornik statej pod red. T. Šido. Saratov: Naučnaja kniga, S. 74-82. [Entlehnung und Kodewechsel als Realisierungswege des Sprachkontakts unter den Bedingungen der natürlichen Zweisprachigkeit (am Beispiel der Texte der Zeitung „Der Kolonist“ 1917-1918)]

Es werden Besonderheiten des Hochdeutschen in der Pressesprache am Beispiel der Zeitung „Der Kolonist“ dargestellt. Diese Zeitung wurde seit März 1917 im Wolgagebiet herausgegeben und spiegelte die Zweisprachigkeit der russlanddeutschen Kolonisten wider. Die Verfasserinnen beschäftigen sich vor allem mit den lexikalisch-semanticen Gruppen der russischen Entlehnungen und Erscheinungen des Kodewechsels anhand von Materialien dieser russlanddeutschen Zeitung.

Nemcy Rossii: ènciklopedija (1999). Bd. 1. Hrsg.: Karev, V.M. Moskva: ERN. [Russlanddeutsche: Enzyklopädie 1]

Nemcy Rossii: ènciklopedija (2004). Bd. 2. Hrsg.: Karev V.M. u. a. Moskva: ERN. [Russlanddeutsche: Enzyklopädie 2]

- Neutatz, Dietmar** (1996): Zwischen Spracherhalt und Assimilierung. Russlanddeutsche und Donauschwaben vor 1914 im Vergleich. In: Rothe, Hans (Hrsg.): Deutsche in Rußland. Köln: Böhlau, S. 61-86.
- Nieuweboer, Rogier** (1999): The Altai Dialect of Plautdiitsch. West-Siberian Mennonite Low German. (=Studies in Germanic Linguistics 7). München/Newcastle: LINCOM EURO-PA.
- Nieuweboer, Rogier** (2000): Das Plautdiitsche der russlanddeutschen Mennoniten vor und nach der Aussiedlung. In: Niederdeutsches Jahrbuch 123.
- Nieuweboer, Rogier/Graaf, Tjeerd de** (1996): The language and culture of the West Siberian Mennonites. In: Bondarko, Lija/Graaf, Tjeerd de (Hrsg.): Archives of the languages of Russia. Saint Petersburg-Groningen: Saint-Petersburg University Publishing House, S. 54-67
- Nyman, Lennart** (1997): Einige Beobachtungen zu Varietäten und Varietätenausgleich im Niederdeutsch der Orenburger Rußland-Mennoniten. In: Brandt, Gisela (Hrsg.): Historische Soziolinguistik des Deutschen III. Sprachgebrauch und sprachliche Leistung in sozialen Schichten und soziefunktionalen Gruppen (=Stuttgarter Arbeiten zur Germanistik 351). Stuttgart: Heinz, S. 261-276.
- Osipova, O.** (Hrsg.) (1999): Problemy dokumentacii isčezajuščich jazykov i kul'tur. Materialy meždunarodnoj konferencii "21-e Dul'zonovskie čtenija" (časť I). Ufa-Tomsk: Vostočnyj Universitet.
[Die Probleme der Dokumentation der verschwindenden Sprachen und Kulturen]
- Panina, Lidia** (1997): K probleme nacional'nogo svoeobrazija poslovic orenburgskich nemcev. In: Amelin, V.V. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 84-87.
[Zum Problem der nationalen Eigenheit der Sprichwörter der Orenburger Deutschen]
- Die Autorin untersucht die Sprichwörter der Orenburger Deutschen in den Kreisen Perewolozk, Krasnogwardeisk, Alexandrowsk, Sol-Ilezk und Beljaewsk. Sie stellt bestimmte typische Muster fest und bringt eine Liste von deutschen Sprichwörtern (in russischer Übersetzung).
- Peek, Rainer/Stritzky, Regine** (1993): Leseverständnis von Schülerinnen und Schülern deutscher Nationalität in der Russischen Föderation. Ergebnisse einer Untersuchung im Deutschen Nationalen Rayon Halbstadt im Altai-Gebiet. Hintergründe der sprachlichen Situation in der ehemaligen Sowjetunion. In: Zeitschrift zu Theorie und Praxis erziehungswissenschaftlicher Forschung. Heft 7 (1), S. 37-62.
- Pevcova, Vera** (2002): Pesni rossijskich nemcev – zerkalo sud'by. In: Smirnova/Tomilov (Hrsg.): Nemcy Sibiri. Istorija i kul'tura. Materialy 4. meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Novosibirsk: Institut Archeologii i étnografii SO RAN, str. 177-181.
[Lieder der Russlanddeutschen – Spiegel des Schicksals]
- Polujkova, Svetlana** (1999): Specifika professional'noj podgotovki učitelej nemeckogo (rodno-go) jazyka v OmGPU: Kursy "Istorija nemcev Rossii" i "Literatura rossijskich nemcev".

In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tret'ej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 94-95.
[Die Spezifik der beruflichen Ausbildung der Lehrer der deutschen Muttersprache]

Die Ausbildung der Lehrer im Fach Deutsch als Muttersprache (für die Schulen mit einem großen Anteil von Russlanddeutschen) sieht die Fächer Geschichte und Literatur der Russlanddeutschen vor. In diesem Beitrag werden die Eckpunkte des entsprechenden Programms erläutert.

Polujkova, Svetlana (2003): Tvorčestvo Andreasa Saksa. In: „Ihre Zeitung“. Omsk.
[Schaffen von Andreas Sachs]

Plastun, Klara (1993): Obzor sostojanija issledovanij ostrovnich nemeckich dialektov. (Prezentacija knigi N. Berend i H. Edig „Deutsche Mundarten in der Sowjetunion“). In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Omsk, str. 73-78.
[Ein Überblick über den Forschungsstand der deutschen Inselmundarten]

Plastun, Klara (1999): Obučenie nemeckomu (rodnomu) jazyku v Omskom Gosudarstvennom Pedagogičeskom Universitete. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tret'ej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 92-93.
[Muttersprachlicher Deutschunterricht in Omsk]

Die Autorin verfolgt die Veränderungen im Unterrichtssystem des Faches Deutsch als Muttersprache (erweiterter Deutschunterricht für Angehörige der russlanddeutschen Minderheit in Russland), die sie auf die gravierenden Veränderungen im Zusammenhang mit der politischen Wende 1990 und die veränderte Situation der Minderheit selbst zurückführt.

Popova, T. (1997): Vzaimootnošenija russkoj i nemeckoj kul'tur v mežnacional'nom obščeni učaščichsja. In: Amelin, V.V. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 133-134.
[Wechselbeziehungen zwischen deutscher und russischer Kultur in zwischennationaler Kommunikation der Schüler]

Allgemeine Überlegungen zum „Dialog der Kulturen“ im Aspekt der Kommunikation im Rahmen des Schulunterrichts (als Realität im gebiet Orenburg, bei Anwesenheit von russlanddeutschen und russischen Schülern).

Protze, Helmut (1995): Zur Erforschung deutscher Sprachinseln in Südost- und Osteuropa. Siedlung, Sprache, Geschichte und Wechselwirkungen. In: Grimm, Gerhard/Krista Zach (Hrsg.): Die Deutschen in Ostmittel- und Südosteuropa. Geschichte – Wirtschaft – Recht – Sprache. 2 Bde. München: Südostdeutsches Kulturwerk. S. 55-84.

Pyž, E. (2003): Jazykovaja biografija rossijsko-nemeckogo pereselenca. In: Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 4. Saratov: Izd-vo Saratovskogo Gosudarstvennogo Universiteta, str. 74-82.
[Die Sprachbiographie eines russlanddeutschen Aussiedlers]

Ein Versuch der Beschreibung der sprachlichen Anpassung der russlanddeutschen Aussiedler in Deutschland. Untersucht wird ein Sprecher im Alter von 15 Jahren, der im Verlauf eines Jahres beobachtet wird. Die Beobachtung begann nach 6 Monaten Aufenthalt in Deutschland. Der Untersuchungsgegenstand ist die Anpassung der Aussprache.

Rakhkockine, Anatoli (1997): Neue Heimat – neue Zukunft. Eine soziolinguistisch-pädagogische Studie über die Integration der Kinder der Aussiedler aus den GUS-

Staaten. In: Aus Politik und Zeitgeschichte, Beilage zur Wochenzeitschrift "Das Parlament", vom 7. Februar 1997, S. 10-16.

Rein, Kurt (1999): Diglossie und Bilingualismus bei den Deutschen in Rumänien und Ungarn sowie den GUS-Staaten. In: Stehl, Thomas (Hrsg.): Dialekt, Dialektgenerationen, Sprachwandel. Tübingen: Narr. S. 37-53. .

Rezničenko, Olga (1999): Osobnosti vzaimodejstvija različnych dialektov v sele Šumanovka nemeckogo nacional'nogo rajona Altajskogo kraja. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tret'ej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 85-87.

[Besonderheiten der Kontakte der verschiedenen Dialekte des Dorfes Schumanowka im Deutschen Nationalen Rayon im Altai-Gebiet]

Eine soziolinguistische Beschreibung des Sprachgebrauchs in der Siedlung Schumanowka, Gebiet Altai auf der Grundlage der Befragung von 715 Sprechern (264 Familien). Untersucht die deutsche und russische Sprachkompetenz, das Zusammenwirken der russischen und deutschen Sprache, Situationen und Domänen des Gebrauchs, Spracheinstellung und Einstellung der Bevölkerung zum Erlernen des Deutschen als Muttersprache u.a. Eine weitere Untersuchungsfrage ist die Ko-existenz von zwei verschiedenen Dialekten in dieser Siedlung (die Autorin nennt sie „katholisch“ und „mennonitisch“) und ihren Status in der zweisprachigen deutsch-russischen Sprachgemeinschaft.

Rezničenko, Olga (2002): Rol' dialektov v derevne Schumanovka s učetom charaktera i dinamiki jazykovoi situacii. In: Istorija i kul'tura nemcev Altaja. Vyp. 2. Barnaul: Gospeduniversitet, str. 163-173.

[Die Rolle der Dialekte im Dorf Schumanowka mit Berücksichtigung der Dynamik der Sprachsituation]

Eine Zusammenfassung der soziolinguistischen Untersuchung der Sprachsituation im Dorf Schumanowka des Deutschen Nationalen Rayons im Gebiet Altai. Im August 1997 wurden 715 Sprecher befragt, darunter 60 Prozent Russlanddeutsche. Die Autorin führt eine vergleichende Analyse des Sprachgebrauchs unter Berücksichtigung der Dynamik der interlinguistischen Situation durch. Zum Vergleich zieht sie eine Studie aus dem Jahr 1967 heran (ohne Angabe der Autoren dieser Studie). Es wird die steigende Dominanz der russischen Sprache in allen Domänen und die Verbesserung der russischen Sprachkompetenz festgestellt. Sie beschreibt auch die Einstellung der Russlanddeutschen zur Wiederbelebung des muttersprachlichen Deutschunterrichts.

Risse, Stephanie/Roll, Heike (1997): Haben russlanddeutsche Sprache und Kultur eine Zukunft? - Zur Lage der deutschen Minderheiten in den Nachfolgestaaten der Sowjetunion. In: OBST, Heft 54: Spracherwerb in Minderheitensituationen. Herausgegeben von Jürgen Erfurt und Angelika Redder. S. 192-217.

Rösch, Olga (1995): Deutsch-Deutsch-Deutsches. Russlanddeutsche in Berlin. In: Scharnhorst, Jürgen (Hrsg.): Sprachsituation und Sprachkultur im internationalen Vergleich. Aktuelle Sprachprobleme in Europa. Mit einem Geleitwort von Erika Ising (=Sprache. System und Tätigkeit 18). Frankfurt/Main: Lang, S. 227-250.

Rosenberg, Peter (1992): Neue Forschungen zum Stand der Sprache der Deutschen in der Sowjetunion. In: Kugler, Hartmut (Hrsg.): Kulturelle Identität der deutschsprachigen Minderheiten in Russland/ UdSSR (=Dokumentation des Kasseler Ost-West-Kongresses 1990, Bd. 2). Kassel: Jenior&Pressler. S. 45-73

Rosenberg, Peter (1993): Sprache, Identität und Sprachgemeinschaft bei den Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion. In: Eichinger, Ludwig/Raith, Joachim (Hrsg.): Sprachkontakte.

Konstanten und Variablen. (=Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung 20). Bochum: Brockmeyer, S. 113-148.

- Rosenberg, Peter** (1994a): Sprachgebrauchsstrukturen und Heterogenität der Kommunikationsgemeinschaft bei den Deutschen in der GUS. Eine empirische Studie. In: König, Peter-Paul/Wiegers, Helmut (Hrsg.): Satz - Text - Diskurs. Akten des 27. Linguistischen Kolloquiums in Münster 1992. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer, S. 287-297.
- Rosenberg, Peter** (1994b): Varietätenkontakt und Varietätenausgleich bei den Rußlanddeutschen: Orientierungen für eine moderne Sprachinselforschung. In: Berend, Nina/Mattheier, Klaus J. (Hrsg.): Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig. Frankfurt/Main: Lang, S. 123-164.
- Rosenberg, Peter** (1997): Die Sprache der Deutschen in Russland. In: Stricker, Gerd (Hrsg.): Deutsche Geschichte im Osten Europas. Berlin: Siedler, S. 585-608.
- Rosenberg, Peter** (2000): Sprachliche Integration von Russlanddeutschen. In: Deutsch lernen 4, S. 355-370.
- Rosenberg, Peter/Harald, Weydt** (1994): Sprachen und Sprachgemeinschaft der Wolgadeutschen. In: Dahlmann, Dittmar/Tuchtenhagen, Ralph (Hrsg.): Zwischen Reform und Revolution. Die Deutschen an der Wolga. 1860-1917. (=Veröffentlichungen des Instituts für Kultur und Geschichte im östlichen Europa 4). Essen: Klartext, S. 306-346.
- Rostovcev, Evgenij** (1993): Funkcional'nyj status švabskogo dialekta Zakavkaz'ja posle deportacii ego nositelej. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Materialy naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, str. 81-85.
[Der funktionale Status des schwäbischen Dialekts Transkaukasiens nach der Deportation seiner Sprecher]
- Der Autor beschäftigt sich mit dem schwäbischen Dialekt in Shelesinka im Gebiet Pawlodar – früher Transkaukasien, das er bereits vor 1990 untersucht hat (Dissertation). Er stellt fest, dass der Dialekt nach der Deportation der Sprecher nach Kasachstan seine Funktionen zwar eingebüsst hat, er spielte jedoch bei den Schwaben noch bis 1990 eine wichtige Rolle als Hauptmittel der Alltagskommunikation. Aber die Abwanderung der Russlanddeutschen beendet auch die Existenz der Dialekte, obwohl sie noch sehr lebendig sind. der Autor weist darauf hin, dass die „Dialekte sterben, aber sterben stehend...“ (d.h. noch voll funktionsfähig).
- Rublevskaja, Svetlana** (1997): K charakteristike kalendarnych prazdnikov nemcev Zapadnoj Sibiri. In: Nemcy Sibiri: Istorija i sovremennost'. Materialy Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (Omsk, 17-19 aprilja 1996). Omsk: Omskij filial OIIF SO RAN, str. 47-50.
[Zur Charakteristik der Feste im Jahresablauf der Deutschen in Westsibirien]
- Rublevskaja, Svetlana** (1999): Terminologija kalendarnoj obrjadnosti nemcev Sibiri. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tre'tej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 78-80.
[Zur Terminologie der deutschen Feste]
- Rublevskaja, Svetlana/Smirnova, Tatjana/Tomilov, Nikolaj** (Hrsg.) (1999): Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura: Sbornik rezjume dokladov Tre'tej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999). Omsk: OmGPU.
[Die Deutschen in Sibirien: Geschichte und Kultur]

Der Sammelband enthält Beiträge zur Geschichte und Kultur der Deutschen in Sibirien. Sprachliche Aspekte werden in Betcher, Reznitschenko, Korn, Plastun, Kukina, Polujkova u.a. im Kapitel „Probleme der deutschen Sprache und Ausbildung in Sibirien“ behandelt (vgl. entsprechende Autoren).

Sagina, Valentina (2006): Iz opyta raboty s predloženijami Wenkera po issledovaniju nemeckich dialektov (na primere nemcev g. Nazarovo Krasnojarskogo kraja). In: Nemcy Sibiri: Istorija i kul'tura. Materialy V Meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, 16-18.05.2006, str. 225.

[Aus der Erfahrung der Anwendung der Wenkersätze bei die Erforschung der deutschen Dialekte (am Beispiel der deutschen Mundart in der Stadt Nasarowo, Gebiet Krasnojarsk)]

Šajdurov, V. (1999): K istorii nemeckich poselenij v Sibiri v konce XIX-pervoj treći XX veka. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Trećej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 36-38.

[Zur Geschichte der deutschen Siedlungen in Sibirien am Ende des 19. – erstem Drittel des 20. Jahrhunderts]

Sal'kova, Vera (2000): Poslovice i pogovorki nemcev Povolž'ja. In: Bauer, Rupprecht/Stupina, Tatjana/Minor, Aleksandr (Hrsg.): Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 2 - Sprache und Kultur der Russlanddeutschen 2. Saratov: Izd-vo Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, str. 29-35.

[Sprichwörter und Redensarten der Wolgadeutschen]

Sal'kova, Vera (2003): Lingvo-stilističeskaja charakteristika leksiki svadebnogo obrjada v jazyke povolžskich nemcev. In: Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 4. Saratov: Izd-vo Saratovskogo Gosudarstvennogo Universiteta, str. 49-52.

[Sprachlich-stilistische Charakterisierung des Hochzeitsbrauches in der Sprache der Wolgadeutschen]

Eine Untersuchung der Lexik im Bereich der Verlobung und Hochzeit in der Sprache der Wolgadeutschen. Die empirische Basis bildet die Sammlung, die vor dem zweiten Weltkrieg im Engelser Archiv von den Mitarbeitern der Zentralstelle zur Untersuchung der Dialekte der Wolgadeutschen hergestellt wurde. Die Autorin stellt fest, dass in diesem Bereich eine gewisse Stabilität der traditionellen Lexik und Resistenz gegenüber dem Russischen zu beobachten ist. Gleichzeitig stellt sie bei den Russlanddeutschen eine gewisse Eigenartigkeit und eine größere lexikalische Vielfalt im Vergleich zum Hochdeutschen fest.

Sal'kova, Vera (2005): Issledovanie leksiki kulinar'nogo iskusstva v jasyke nemcev Povolž'ja. In: Jasyk. Obščestvo. Kul'tura. Mentalitet. Saratov: Naučnaja kniga, str. 83-88.

[Eine semantische Untersuchung der Lexik zum Thema „Kochkunst“ in der Sprache der Wolgadeutschen]

Es handelt sich um Besonderheiten der Sprache der Wolgadeutschen am Beispiel der Lexik des semantischen Wortfeldes „Essen. Kochkunst.“ Die Grundlage der Untersuchung bilden Materialien der Kartei von Georg Dinges und Andreas Dulson, die in der Filiale des Gebietsarchivs der Wolgadeutschen in Engels dokumentiert sind.

Semenova, O. (1997): Povtornye naimenovanija kak sredstvo opisanija i sozdanija real'noj žizni ljudej nemeckoj nacional'nosti v Rossii (Po materialam gazet). In: Amelin, V.V.. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 111-112.

[Wiederholungen als Mittel der Umschreibung und Darstellung des realen Lebens der Menschen deutscher Nationalität in Russland (am Beispiel von Zeitungsmaterial)]

- Semenjuk, O.** (1999): Vosstanovlenie nemeckogo nacional'nogo rajona na Altae. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Sbornik rezjume dokladov Tret'ej meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (26-28 maja 1999 g.). Omsk. Str. 49-50.
[Die Wiederherstellung des Deutschen Nationalen Rayons im Altai]
- Serych, Julija** (1993): O schodstvach i različijach v fonologičeskich sistemach nemeckogo literaturnogo jazyka i verchnenemeckogo dialekta (na primere govora sela Samarki Loktevskogo rajona Altajskogo kraja). In: Problemy jazykovogo schodstva i jazykovych različij i ich učet pri obučenii inostrannomu jazyku. Tezisy dokladov regional'noj naučno-praktičeskoj konferencii prepodavatelei inostrasnyh jazykov. Barnaul: BGPU, S. 78-80.
[Über die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den phonologischen Systemen der deutschen Literatursprache und des hochdeutschen Dialekts im Dorf Samarka im Kreis Loktewski, Altai-Gebiet]
- Serych, Julija** (1996): Zvukovoj stroj i akustičeskoe kačestvo udarnogo vokalizma južnogessenskogo (samarkinskogo) nemeckogo ostrovnogo govora na Altae. Sankt-Peterburg. (=Dissertation).
[Die Lautstruktur und akustische Eigenschaften der betonten Vokale im südhessischen (Samarkaer) deutschen Sprachinseldialekt im Altai]
- Serych, Julija** (1997): Ob osobennostjach realizacii proiznositel'noj normy v rossijskich nemeckich dialektach. In: Jazyk i kul'tura. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii. Barnaul: BGPU, S. 38-40.
[Über die Besonderheiten der Realisierungsnorm in den russlanddeutschen Dialekten]
- Serych, Julija** (1998a): Dinamika sociolingvističeskoj situacii v rossijskich nemeckich poselenijach. In: Formirovanie sociolingvističeskoj kompetencii: problemy i perspektivy. Programma i tezisy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (27-29 oktjabrja 1998). Barnaul: BGPU, S. 90-92.
[Die Dynamik der soziolinguistischen Situation in den russlanddeutschen Siedlungen]
- Serych, Julija** (1998b): Jazykovaja situacija v rossijskich nemeckich poselenijach: evoljucija i sovremennoe sostojanie. In: Formirovanie socio-lingvističeskoj kompetencii: problemy i perspektivy. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii (27-29 oktjabrja 1998), čast' II. Barnaul: BGPU, S. 94-102.
[Die Sprachsituation in den russlanddeutschen Siedlungen: Evolution und gegenwärtiger Stand]
- Serych, Julija** (1999a): Sociolingvističeskaja charakteristika samarkinskogo južno-gessenskogo nemeckogo "jazykovogo ostrova" na Altae. In: Materialy konferencii molodyh učenyh(17-19 aprelja 1996). Čerepovec: ČGU. S. 68-72.
[Soziolinguistische Charakteristik der Samarkaer südhessischen Sprachinsel im Altai-Gebiet]
- Serych, Julija** (1999b): Sostav fonem i fonologičeskie otnošenija v zvukovom stroe gessenskich ostrovnyc govorov Altaja. In: Istorija i kul'tura nemcev Altaja (po materialam étnografičeskich ékspedicij), vypusk 1. Barnaul: BGPU, S. 129-143.
[Phonemsystem und die phonologischen Beziehungen im Lautsystem der hessischen Mundarten im Altai-Gebiet]

- Serych, Julija** (2000): Dialektologičeskaja identifikacija verchnenemeckogo govora sela Samarki Loktevskogo rajona Altaja. In: Bauer, Rupprecht/Stupina, Tatjana/Minor, Aleksandr (Hrsg.): Jazyk i kul'tura rossijskich nemcev 2 - Sprache und Kultur der Russlanddeutschen 2. Saratov: Izd-vo Saratovskogo pedagogičeskogo instituta, str. 24-29.
[Dialektologische Identifikation der hochdeutschen Mundart des Dorfes Samarka des Loktevski Rayon im Altai]
- Serych, Julija** (2001): Tipologija évoljucionnyh processov v oblasti zvukovogo stroja nemeckich osnovnyh govorov gessenskoj gruppy. In: Mir jazyka i mežkul'turnaja komunikacija. Materialy meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii, čast' 2. Barnaul: BGPU, S. 103-109.
[Typologie der Evolutionsprozesse im Bereich des Lautsystems der hessischen Sprachinselmundarten]
- Seržanova, Žanna** (2003): Social'nye determinanty rečevogo povedenija nemcev-bilingvov. In: Molodjož' i nauka – tret'e tysjačeletie: Materialy mežvuzovskogo naučnogo festivalja studentov, aspirantov i molodych učjonych. Krasnojarsk, str. 321-323.
[Soziale Determinanten des Sprachverhaltens der bilingualen Deutschen]
- Seržanova, Žanna** (2004a): Problema vybora jazykovogo varianta na primere jazykovogo povedenija nemcev Sibiri. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 156-160.
[Das Problem der Wahl der Sprachvariante am Beispiel des Sprachverhaltens der Deutschen in Sibirien]
- Seržanova, Žanna** (2004b): Sociolingvističeskie charakteristiki rečevogo povedenija rossijskich nemcev. In: Jazyk i vremja: materialy mežvuzovskoj konferencii. Krasnojarsk, 15-17.11.2004, str. 282-287.
[Soziolinguistische Charakteristiken des Sprachverhaltens der Russlanddeutschen]
- Seržanova, Žanna** (2005a): Problema vybora jazykovogo varianta na primere rečevogo povedenija nemcev Sibiri. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, str. 194-199.
[Das Problem der Wahl der Sprachvariante am Beispiel des Sprachverhaltens der Deutschen in Sibirien]

Eine soziolinguistische Analyse der Sprachsituationen im Kreis Elanski (Gebiet Krasnojarsk). Es werden Sprachbeispiele aus zwei Sprechsituationen von älteren Russlanddeutschen in diesem Kreis angeführt und dargestellt, wie die sozialen Faktoren die Sprachwahl beeinflussen.

- Seržanova, Žanna** (2005b): Vlijanie russkogo jazyka na rečevye konstrukcii rossijskich nemcev. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, str. 199-210.
[Der Einfluss der russischen Sprache auf die Sprachkonstruktionen der Russlanddeutschen]

Eine Beschreibung des russischen Einflusses bei Russlanddeutschen, die in russischsprachigen Siedlungen im Jelanski Kreis (Gebiet Krasnojarsk) wohnhaft sind. Das sind in 1941 aus Saratow (Wolgagebiet) nach Sibirien deportierte Sprecher, die zwar in russischsprachigen Siedlungen wohnhaft sind, in familiärer Um-

gebung jedoch noch Deutsch sprechen. Trotzdem ist der russische Einfluss sehr deutlich (Rahmenverletzung, Fehlen des Artikels, Reduktion des Hilfsverbs, usw.) Im Anhang werden die Ergebnisse der Befragung der Informanten, Informationen zu Sprachbiographien und eine Beispielliste der zweisprachigen (interferenzbedingten) Kommunikation gebracht.

Seržanova, Žanna (2005c): Gendernye različija v rečevom povedenii rossijskich nemcev. In: Molodjož' i nauka – tret'e tysjačeletie: materialy mežvuzovskogo naučnogo festivalja studentov, aspirantov i molodych učjonych. Krasnojarsk, str. 41-45.
[Genderunterschiede im Sprachverhalten der Russlanddeutschen]

Eine Genderuntersuchung . 20 Informanten der älteren Generation (von 65 bis 93 Jahre) der russlanddeutschen Siedlungen im Gebiet Krasnojarsk wurden zum Thema „Deportation der Wolgadeutschen nach Sibirien“ interviewt. Anhand der inhaltlichen und funktionalen Analyse versucht die Autorin Genderunterschiede im Sprachverhalten der Probanden zu beschreiben und zählt bestimmte Tendenzen im Sprachverhalten der Männer und Frauen auf.

Seržanova, Žanna (2005d): Ètničeskie nemcy Krasnojarskogo kraja: istorija, kul'tura, jazyk. In: Polevaja ètnografija: Materialy II meždunarodnoj naučnoj konferencii. Sankt-Peterburg, str. 30.
[Ethnische Deutsche der Region Krasnojarsk: Geschichte, Kultur und Sprache]

Seržanova, Žanna (2006a): K probleme jazykovych kontaktov na territorii Krasnojarskogo kraja. In: Vestnik KrasGAU. Vyp. 10. Krasnojarsk, str. 410-415.
[Zum Problem der Sprachkontakte auf dem Territorium des Gebiets Krasnojarsk]

Seržanova, Žanna (2006b): Gendernye različija v rečevom povedenii rossijskich nemcev. In: Nemcy Sibiri: istorija i sovremennost'. Materialy V meshdunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk: Izd. dom „Nauka“, str. 246-250.
[Genderunterschiede im Sprachverhalten der Russlanddeutschen]

Širjaeva, L. (2004): Gazeta orenburgskich nemcev "Orenburger Allgemeine". In: Amelin, V.V. (Hrsg.): Nemcy Orenburž'ja: prošloe, nastojaščee, buduščee. (=Mnogonacional'nyj mir Orenburž'ja 7). Orenburg: Dimur, str. 136-138.
[Die Zeitung der Orenburger Deutschen "Orenburger Allgemeine"]

Ein knapper Überblick über die Geschichte und gegenwärtigen Stand der zweisprachigen (deutsch-russischen) Zeitung „Orenburger Allgemeine“, die in der Stadt Orenburg (Russland) herausgegeben wird.

Šlejcher, Iohann (1992): Posobie po istorii rossijskich nemcev. Vtoraja polovina XVIII-načalo XX vekov. Barnaul.
[Einführung zur Geschichte der Russlanddeutschen]

Eine Einführung zur Geschichte der Russlanddeutschen (96 Seiten). Enthält folgende Kapitel: Einwanderung nach Russland und Bildung von Tochterkolonien, Volksbildung der Russlanddeutschen, Alltagskultur, Literatur und Kultur der Russlanddeutschen, sozial-politische Ereignisse. Ein Abschnitt oder Kapitel über die Sprache und Dialekte der Russlanddeutschen ist nicht enthalten.

Smirnickaja, Svetlana/ Barotov, Musso (1997): Nemeckie govory Severnogo Tadžikistana. Sankt-Peterburg: Rossijskaja Akademija Nauk, Institut Lingvističeskich Issledovanij.
[Deutsche Mundarten in Nord-Tadshikistan]

Smirnickaja, Svetlana/Barotov, Musso (1998): Vlijanie russkogo jazyka na nemeckie govory severnogo Tadžikistana. In: Kuz'menko, J. K. (Hrsg.): Ètnolingvističeskie issledovanija. Vzaimodejstvie jazykov i dialektov. Sankt-Peterburg, S. 152-161.
[Einfluss der russischen Sprache auf die deutschen Dialekte Nord-Tadshikistans]

Smirnova, Tatjana/Tomilov, Nikolaj (Hrsg.) (1993): Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura: Materialy vsrossijskoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk: Omič.
[Deutsche in Sibirien: Geschichte und Kultur]

Smirnova, Tatjana/Tomilov, Nikolaj (Hrsg.) (2003): Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura: Materialy Četvërtoj meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Novosibirsk: Izd-vo Instituta archeologii i ètnografii SO RAN.
[Deutsche in Sibirien: Geschichte und Kultur]

Smirnova, Tatjana/Tomilov, Nikolaj (Hrsg.) (2006): Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura: Materialy V meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, Izd-ij dom "Nauka".
[Deutsche in Sibirien: Geschichte und Kultur]

In diesem Sammelband der Materialien der V. internationalen wissenschaftlichen Konferenz sind die Beiträge der Historiker, Ethnologen, Kulturologen und Sprachwissenschaftler veröffentlicht. Mit der Untersuchung der Sprache – der russlanddeutschen Inseldialekte – beschäftigen sich die Beiträge von Moskaljuk, Djatlova, Betcher, Moskvina, Granevitsch, Gamalej, Sagina, Ermjakina, Trubavina, Stepanova, Steingart, Sershanova u.a. Die meisten dieser Aufsätze sind in der vorliegenden Bibliographie kommentiert.

Sokolovskij, S. (1996): Mennonity Altaja. Istorija, demografija, onomastika. Moskva: Koordinacionno-metodičeskij centr prikladnoj ètnografii Instituta ètnologii i antropologii RAN.
[Mennoniten des Altai: Geschichte, Demographie, Onomastik]

Štab, Vladimir (1990): Sociolingvističeskoe issledovanie jazyka nemcev v Kazachstane. Moskva. (=Dissertation).
[Soziolinguistische Erforschung der Sprache der Russlanddeutschen in Kasachstan]

Starodubceva, I. V. (2003): Načal'noe obrazovanie nemcev-kolonistov v Donbasse vo vtoroj polovine XIX – načale XX vv. In: Nemcy Priazov'ja i Pričernomor'ja: istorija i sovremennostj (K 200-letiju pereselenija). Materialy meždunarodnoj naučnoj konferencii, posejaščennoj 200-letiju pereselenija nemcev v Priazov'e i Pričernomor'e, 27-28 sentjabrja 2003- Doneck, str. 193-205.
[Grundschulausbildung der deutschen Kolonisten in Donbass in der zweiten Hälfte des XIX. – Anfang des XX. Jahrhunderts]

Šteingart, Larisa (2004): K voprosu o kognitivnom podchode k izučeniju poslovic i pogovorok (na materiale poslovic i pogovorok rossijskich nemcev). In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Asta'eva, S. 170-177.
[Zur Frage der kognitiven Herangehensweise an die Erforschung der Sprichwörter der Russlanddeutschen]

Šteingart, Larisa (2005): Ešče raz k voprosu o kognitivnom podchode k izučeniju poslovic i pogovorok (na materiale poslovic i pogovorok rossijskich nemcev). In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Asta'eva, str. 243-251.
[Noch einmal zur Frage der kognitiven Erforschung der Sprichwörter und Redensarten]

Šteingart, Larisa (2005): Nacional'no-kul'turnaja specifika v poslovicach i pogovorkach rossijskich nemcev. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura.

Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, str. 225-243.
[National-kulturelle Spezifik in den Sprichwörtern und Redensarten der Russlanddeutschen]

Die empirische Basis der Untersuchung bilden die Sprichwörter und Redensarten, die in der Zentralstelle der Wolgadeutschen vor dem zweiten Weltkrieg gesammelt wurden, und 30 Sprichwörter, die im Gebiet Krasnojarsk von der Autorin mit einem Fragebogen von sieben Sprechern erhoben wurden. Im Anhang werden die Sozialdaten der Informanten angegeben (Geburtsort, Alter, Bildung, Beruf, usw.) Im Ergebnis der linguistischen Analyse wird konstatiert, dass die Sprichwörter eine deutliche national-kulturelle Spezifik aufweisen.

Šteingart, Larisa (2006a): Osobennosti otraženija nacional'no-kul'turnoj specifiky v poslovicah i pogovorkach rossijskich nemcev, sodershaščich leksiku russkogo jazyka. In: Aktual'nye problemy lingvistiki i lingvodidaktiki: sbornik naučnych statej. O.A. Prochorova (otv. red.). Vyp. 5. Krasnojarsk: Krasnojarsk. gos. ped. un-t, str. 118-124.
[Besonderheiten der Widerspiegelung der national-kulturellen Spezifik in den Sprichwörtern und Zungenbrechern der Russlanddeutschen, die Lexik der russischen Sprache enthalten]

Šteingart, Larisa (2006b): Osobennosti otraženija nacional'no-kul'turnoj specifiky v poslovicah i pogovorkach rossijskich nemcev, sodershaščich realii-antroponimy. In: Nemcy Sibiri: istorija i sovremennost': Materialy V meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, Izd-ij dom "Nauka", str. 241-243.
[Besonderheiten der Widerspiegelung der national-kulturellen Spezifik in den Sprichwörtern und Zungenbrechern der Russlanddeutschen, die Anthroponyme enthalten]

Der Aufsatz ist die Fortsetzung der Untersuchung der stehenden Redensarten der deportierten Wolgadeutschen im Gebiet Krasnojarsk [Šteingart: 2004; 2005]. Es handelt sich um die Redensarten, die kulturell-spezifische Anthroponyme enthalten. Es sind vor allem deutsche und russische Vornamen sowie Beinamen, die in den zu analysierenden Sprichwörtern und Zungenbrechern als verallgemeinernde Bilder vorkommen, wobei die russischen Vornamen – nach der Meinung der Autorin – das Spezifikum der Deutschen aus Russland hervorheben.

Stellmacher, Dieter (2004): Die Erforschung des Niederdeutschen in der UdSSR bzw. in Russland. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 165.

Stellmacher, Dieter (2005): Die Erforschung des Niederdeutschen in der UdSSR bzw. in Russland. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, str. 251-254.

Stepanova, Marina (2004): Sredstva vyraženiya kategorii retrospekcii v tekstach-vospominaniyach (na materiale dialektov nemcev Krasnojarskogo kraja). In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 161-164.
[Mittel zum Ausdruck der Kategorie der Retrospektion in den Erinnerungstexten (am Beispiel der Materialien der deutschen Dialekte im Krasnojarsker Gebiet)]

Hier liegt eine detaillierte linguistische Textanalyse von Erinnerungstexten vor. Es werden Mittel zum Ausdruck von verschiedenen Typen der Retrospektion in Erinnerungen analysiert. Es geht um Erinnerun-

gen an die Trudarmee, die Deportation und andere Geschichtsphasen der Russlanddeutschen. Die Analyse umfasst u. a. die Perspektive der Sprecher selbst und die des Lesers.

Stepanova, Marina (2005a): Kategorija členenija v dialektnych tekstach-vospominanijach (na materiale vospominanij nemcev Krasnojarskogo kraja). In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astafeva, str. 210-218.
[Kategorie der Strukturierung in dialektalen Erinnerungstexten der Deutschen des Gebiets Karsnojarsk]

Am Beispiel von Lebenserinnerungen von 14 russlanddeutschen Sprechern aus dem Gebiet Krasnojarsk werden die vorliegenden Textsorten, die Funktion von Dialogen, der indirekten Rede und die Struktur von Erinnerungstexten analysiert. Es handelt sich um Erinnerungen von älteren Russlanddeutschen aus der Zeit der Arbeitsarmee, der Lageraufenthalte, der Deportation.

Stepanova, Marina (2005b): Sredstva vyraženiya kategorii retrospekcii v tekstach-vospominanijach (na materiale dialektov nemcev Krasnojarskogo kraja). In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2005. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astafeva, str. 218-225.
[Mittel zum Ausdruck der Kategorie der Retrospektion in den Erinnerungstexten (am Material der Deutschen im Gebiet Krasnojarsk)]

Stepanova, Marina (2006a): O leksičeskich osobennostjach nemeckich govorov v Krasnojarskom krae. In: Nemcy Sibiri: istorija i sovremennost': Materialy V meždunarodnoj naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, Izd-ij dom "Nauka", str. 235-237.
[Über lexikalische Besonderheiten der deutschen Mundarten im Gebiet Krasnojarsk]

Stepanova, Marina (2006b): Strukturno-semantičeskie osobennosti ustnych tekstov-vospominanij (na materiale govorov nemcev Krasnojarskogo kraja) (= Dissertation). Barnaul.
[Strukturell-semantische Besonderheiten der mündlichen Erinnerungstexte (am Beispiel der Materialien der deutschen Mundarten des Gebiets Krasnojarsk)]

Dissertation. Untersucht werden Dialekte der deportierten Wolgadeutschen im Gebiet Krasnojarsk. Der Forschungsschwerpunkt sind strukturell-semantische Besonderheiten der mündlichen dialektalen Texte. Empirische Materialien wurden im Laufe der letzten fünf Jahre in den Siedlungen des Gebiets Krasnojarsk, und zwar: in Dsershinskoje, Orlowka, Tassewo, Kuragino, Nishni Ingasch, Ilinka, Partisansk, Sapasnoi Imbesh und Krasnoturansk gesammelt. Die Autorin ließ russlanddeutsche Dialektsprecher zu verschiedenen Themen aus ihrer Vergangenheit (Alltag an der Wolga und in Sibirien, Deportation 1941-1945, Arbeitsarmee, Familienfeiertage u. ä.) spontan sprechen. Dialektale Rede der Informanten wurde auf 15 Audio- und 3 Videokassetten aufgenommen und in ihrer Dissertation detailliert analysiert. Die Dissertation wurde im Oktober 2006 an der Universität Barnaul verteidigt (Dr. Djatlova)

Stepanova, Nadežda (2002): Osobennosti glagol'noj valentnosti južnogessenskogo (samarskogo) ostrovnogo govora na Altae v sravnenii s sovremennym literaturnym nemeckim jazykom. Barnaul. AKD.
[Besonderheiten der verbalen Valenz der südhessischen (Samarkaer) Sprachinselmundart im Altai im Vergleich zur gegenwärtigen deutschen Literatursprache]

Dissertation. Verteidigt 2002 in Barnaul (Prof. Korablin). Untersuchungsgegenstand ist die deutsche Sprachinselmundart des Dorfes Samarka, Kreis Loktewski, im Altai-Gebiet. Analysiert wird die Verbvalenz in dieser Mundart, und zwar auf dem Hintergrund des Vergleichs mit der deutschen Gegenwartssprache. Es wurden 10 Sprecher (60-87 Jahre) der genannten Siedlung befragt und getestet.

- Susliakowa, Ludmila** (2001): Voraussetzungen für die Bewahrung der Muttersprache in einer multikulturellen Gesellschaft. In: Meier, Jörg/Ziegler, Arne (Hrsg.): Deutsche Sprache in Europa. Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Ilpo Tapani Piirainen zum 60. Geburtstag. Wien: Ed. Praesens, S. 471-482.
- Suslov, I./Plenkova, S.** (1993): Istorija rossijskich nemcev v učebnych i nagljadnych materialach dlja studentov tehničeskogo vuza. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Materialy naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, str. 89-94.
[Geschichte der Russlanddeutschen in Einführungen und in Materialien für Studenten der technischen Hochschulen]
- Süss, Wladimir** (2004): Das Schulwesen der deutschen Minderheit in Russland. Von den ersten Ansiedlungen bis zur Revolution 1917. Köln: Böhlau.
- Svetozarova, Natalja** (1996): Zhirmunsky's Collection of German Folk Songs in the Sound Archives of the Pushkinsky Dom. In: Bondarko, Lija/Tjeerd de Graaf (Hrsg.): Archives of the languages of Russia. Saint Petersburg-Groningen: Saint-Petersburg University Publishing House, S. 33-38.
- Svetozarova, Natalja** (2006b): Spuren der Interkulturalität in Sprache und Lied am Beispiel der Volksliedsammlung Viktor Žirmunskij. In: Russlanddeutsche Kultur: eine Fiktion? Freiburg: Johanns-Künzig-Institut für ostdeutsche Volkskunde. S. 143-157.
- Syčalina, Ekaterina** (2003): Toponimy nemcev Povolž'ja. In: Inostrannye jazyki v processe mežkul'turnoj komunikacii. Saratov: Naučnaja kniga. Str. 129-132.
[Toponyme der Wolgadeutschen]
- Syčalina, Ekaterina** (2005): Osobennosti nemeckich mikrotoponimov v Povolž'e. In: Jazyk. Obščestvo. Kul'tura. Mentalitet. Saratov: Naučnaja kniga. Str. 89-92.
[Die Besonderheiten der wolgadeutschen Mikrotoponyme]
- Syčalina, Ekaterina** (2006): Issledovanie nemeckoj toponimii Povolž'ja v sociolingvističeskom aspekte. In: Jazyk, obrazovanie i kul'tura: Materialy Mežvuzovskoj konferencii 26.01.2006. Saratov: Naučnaja kniga. Str. 164-170.
[Erforschung der wolgadeutschen Toponymik im soziolinguistischen Aspekt]
- Die Autorin behauptet, dass die meisten Eigennamen, insbesondere die Toponyme (Ortsnamen), bestimmte soziale und kulturell-geschichtliche Prozesse widerspiegeln. Davon ausgehend beweist sie Aktualität des soziolinguistischen Ansatzes beim Untersuchen der deutschen Toponymik an der Wolga. Ihre Arbeit basiert auf Archivmaterialien.
- Trenina, Olga** (1998): Rečevoj byt rossijskich nemcev konca stoletija. In: Russkij jazyk v kontekste sovremennoj kul'tury: tezisy dokladov meždunarodnoj konferencii, Ekaterinburg, 29-31 oktjabrja 1998. Ekaterinburg: UrGU, str. 133-136.
[Sprachlicher Alltag der Russlanddeutschen am Ende des Jahrhunderts (am Beispiel des Gebiets Swerdlowsk)]
- An Beispielen zur Phonetik und Lexik wird der Einfluss des Russischen auf den sprachlichen Alltag der Russlanddeutschen im Gebiet Swerdlowsk veranschaulicht.
- Trenina, Olga** (1999a): Rossijskie nemcy: jazyk i obščestvo. In: Lingvo-metodičeskie čtenija: materialy regional'noj naučno-metodičeskoj konferencii, Ekaterinburg, 28 ijunja 1999. Ekaterinburg: UrGĖU, str. 27-33.

[Russlanddeutsche: Sprache und Gesellschaft]

Die Autorin fasst ihre eigenen Beobachtungen und Sprachaufnahmen im Gebiet Swerdlowsk zur Sprachkompetenz und Sprachgebrauch der Russlanddeutschen im Gebiet Swerdlowsk zusammen. Sie zieht die Schlussfolgerung, dass die sprachliche Eigenart der Russlanddeutschen verschwindet. Das hängt nach Trenina damit zusammen, dass in den angebotenen Sprachkursen Dialekte als solche keine Rolle spielen, sondern Hochdeutsch unterrichtet wird.

Trenina, Olga (1999b): Vzaimodejstvie nemeckogo i russkogo jazykov. Vnutrilingvističeskij aspekt. In: Aktual'nye problemy romano-germanskogo jazykoznanija: sbornik naučnych statej. Ekaterinburg: UrGU, str. 13-21.

[Wechselwirkungen der deutschen und russischen Sprache. Innerlinguistischer Aspekt]

Die Autorin untersucht den russischen Einfluss in der Sprache der Deutschen im Gebiet Swerdlowsk (Ural). Es handelt sich um die deutsche Sprache der deportierten Russlanddeutschen, die unter Russischsprachigen in Zerstreuung leben. Es wird festgestellt, dass Entlehnungen besonders in der „Lagerlexik“ dieser Menschen auffallen, aber auch im Bereich der Alltags- und Gesellschaftsrealien der „Sowjetzeit“. Analysiert außerdem werden auch prosodische und grammatisch-morphologische Erscheinungen.

Trenina, Olga (2004): Zum Russlanddeutschen im Mittleren Ural. In: Sprachreport 1, S. 9-14.

Trubavina, Nina (2003a): Osobennosti složnopodčinjonno predloženiya v ostrovných nemeckich govorach. In: Problemy sochraneniya verbal'noj i neverbal'noj tradicii étnosov. Materialy „kruglogo stola“ I Meždunarodnoj naučnoj konferencii „Jazyk. Mif. Étnokul'tura“, 18-20.02.2003. Kemerovo, str. 134-141.

[Besonderheiten des Satzgefüges in den deutschen Inselmundarten]

Trubavina, Nina (2003b): Osobennosti razvitija zavisimých predikativnych konstrukcij v ostrovnom verchenemeckom govore. Barnaul. AKD.

[Besonderheiten der Entwicklung der abhängigen prädikativen Konstruktionen im hochdeutschen Sprachinseldialekt]

Dissertation. Verteidigt 2003 in Barnaul, Altai-Gebiet (Prof. Moskaljuk). Untersuchungsgegenstand ist die rheinfränkische Mundart des Dorfes Podosnowo im Gebiet Altai (auf dem Territorium des deutschen Kreises DNR). Analysiert wird die Syntax der Nebensätze in der Spontansprache der Dialektsprecher dieser Siedlung. Die empirische Basis bilden Sprachaufnahmen (11,5 Aufnahmestunden) mit über 1500 komplexen Sätzen (Satzgefüge), die analysiert werden.

Trubavina, Nina (2004): Zavisimye predikativnye edinicy v ostrovných nemeckich govorach Sibiri. In: Djatlova, Valentina (Hrsg.): Nemcy v Sibiri: istorija, jazyk, kul'tura. Tezisy meždunarodnoj naučnoj konferencii, g. Krasnojarsk, 13-16 oktjabrja 2004. Krasnojarsk: RIO GOU VPO KGPU im. V.P. Astaf'eva, S. 167-169.

[Abhängige prädikative Einheiten in den Sprachinselmundarten Sibiriens]

Trubavina, Nina (2005): Polipredikativnye edinicy v ostrovných nemeckich govorach Sibiri. In: Istorija i kul'tura nemcev Altaja (po materialam étnografičeskich ékspedicij). Vyp. 4. Barnaul, str. 135-144.

[Polyprädikative Einheiten in den deutschen Inselmundarten Sibiriens]

Tschernowa, Tamara (1999): Laufende Bibliographie zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen. In: Die Rußlanddeutschen in Rußland und Deutschland (Hrsg. Barbasina, Elvira [u.a.]). (=Forschungen zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen 9). Essen: Klartext, S. 210-234.

- Tschernowa, Tamara/ Eichler, Evelin** (2000): Laufende Bibliographie zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen. In: Forschungen zur Geschichte und Kultur der Russlanddeutschen, 10/2000. Essen: Klartext, S. 157-174.
- Vaškau, N.** (1993): Razvitie obrazovanija i kul'tury v nemeckom Povolž'e. In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Materialy naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, str. 30-36. [Die Entwicklung der Bildung und Kultur der Wolgadeutschen]
- Warkentin, Johann** (Hrsg.) (1992): Russlanddeutsche. Woher? Wohin? Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verlag.
- Worbs, Michael** (1995): Zum Zweitspracherwerb bei jüngeren Aussiedlerinnen und Aussiedlern. In: Muttersprache 105, S. 55 - 65.
- Zarečneva, Valentina** (1998): Deutsch als Fremdsprache und Minderheitensprache in Omsk und Umgebung. In: Karlsruher pädagogische Beiträge, Heft 44. Karlsruhe, S. 129-131.
- Zarečneva, Valentina/ Karatjuk, Vera** (1991): Besonderheiten des Deutschunterrichts bei den Mundartträgern. In: Das Wort. Germanistisches Jahrbuch 1991. Deutschland-Sowjetunion, S. 236-240.
- Zarečneva, Valentina/ Plastun, Klara** (1993): Obzor sostojanija issledovanij ostrovnych nemeckich dialektov (prezentacija knigi N. Berend i G. Ediga "Nemeckie dialekty v Sovetskome Sojuze. Istorija issledovanija i bibliografija". Marburg, 1991). In: Nemcy Sibiri: istorija i kul'tura. Materialy naučno-praktičeskoj konferencii. Omsk, str. 73-78.
- Ein Überblick über den Stand der Erforschung der Sprachinselmundarten (Präsentation des Buches von N. Berend und H. Jedig „Deutsche Dialekte in der Sowjetunion. Geschichte der Forschung und Bibliographie.
- Zarečneva, Valentina/ Polujkova, Svetlana** (2002): Die Zeit drängt. In: Informacionno-metodičeskij bjulleten' „Kultura“, Nr. 3. Omsk. Str. 38-39.
- Zarečneva, Valentina/ Polujkova, Svetlana** (2004-2005): Das Schicksal der Russlanddeutschen im Spiegel ihrer Literatur. In: „Kul'tura“, Nr. 6/2004, str. 65-67, Nr. 7/2004, str. 54-57, Nr. 8/2005, str. 86-89, Nr.9/2005, str. 74-77.
- Zarečneva, Valentina/ Polujkova, Svetlana** (2006): Alexej Debolski. In: „Kul'tura“, Nr. 10, str. 97-99.